

Edvard Grieg CHORAL MUSIC

GREX VOCALIS • Magnus Staveland • Carl Høgset

Grieg's vocal output is rich, wide ranging – and heterogeneous. His oeuvre ranging from burlesque folkloristic compositions to grand-scale religious works. We venture into *Heav'n above* with **Four Hymns** after having explored the joys and sorrows of life in **Children's Songs** and **Album for Male Voices**. En route we are also presented the evergreen songs **Last Spring** and **Ave, Maris Stella**.

Griegs vokale klangverden er rik, omfattende – og uensartet. Produksjonen omfatter alt fra burliske folketoneinspirerte komposisjoner til dramatisk anlagte sangsykluser. Det bærer bokstavelig talt inn *I Himmelen* med **fire salmer**, men først utforsker vi livets sorger og gleder med **Barnlige Sange** og **Album for Mandssang**. Underveis får vi vakre gjenhør med **Våren** og **Ave, Maris Stella**.

Die vokale Klangwelt Edvard Griegs ist reich, umfassend – und verblüffend vielseitig. Seine Produktion umfasst alles: von einfachem Kinderlied und ausgelassenen Volksliedern bis zu groß angelegten geistlichen Chorwerken. Die **Vier Psalmen** bringen uns den ganzen Weg bis in das *Himmelreich* hinein, nachdem wir uns mit den **Kinderliedern** und dem **Album für Männergesang** mit Freud und Leid des irdischen Lebens vertraut gemacht haben. Unterwegs werden uns auch die wunderbare Lieder **Letzter Frühling** und **Ave, Maris Stella** angeboten.



Edvard Grieg CHORAL MUSIC

Grex Vocalis



Hybrid

SUPER AUDIO CD



DXD

Digital eXtreme Definition

FAN13: 7041888512226



2L45SACD Made in Norway 20©07 Lindberg Lyd AS

2L⁴⁵

Edvard Griegs vokale klangverden er rik, omfattende – og uensartet. Han later til å føle seg like selvfølgelig hjemme innen de forskjelligste sjangre; produksjonen omfatter alt fra barnesanger og burleske folketoneinspirerte komposisjoner med ukjent tekstbakgrunn til religiøse korverk og dramatisk anlagte sangsykluser med tekster av våre fremste internasjonale diktere.

Noe av det mest fascinerende ved denne mangesidigheten er at fullstendig ulike verktyper kan stå ved siden av hverandre innen ett og samme opus – det later overhodet ikke til at Grieg har vært plaget av en overdreven purisme når det gjelder hensyn til innholdsmessig enhet. Snarere kan det virke som om han var ute etter størst mulig estetisk pluralisme, eller at han rett og slett bare samlet sammen verker med samme type besetning, uten å ta hensyn til komposisjonsår eller de til dels påfallende store sprik i så vel tekstlig som musikalsk innhold.

Å planlegge en omfattende innspilling av Edvard Griegs kormusikk gjør det derfor nødvendig å foreta et konkret valg: Skal en fremføre sangene i opprinnelig verkrekkefølge eller ordnet etter musikalsk progresjon og sjanger? På denne CD'en er sistnevnte løsning valgt – slik oppstår et dynamisk bilde av kormesteren Griegs kunstneriske mangfold.

Album for Mandssang, op. 30

Et Syv barnlige Sange, op. 61

- 01 Bådn-Låt (op. 30-2) 1:59
- 02 Løkk (op. 61-3) 0:42
- 03 Halling (op. 30-8) 1:02
- 04 Kveldssang for Blakken (op. 61-5) 1:45
- 05 Kvållins Halling (op. 30-4) 3:38
- 06 Havet (op. 61-1) 0:46
- 07 Sang til Juletræet (op. 61-2) 2:05
- 08 Dæ æ den største Dårleheit (op. 30-5) 1:57
- 09 Springdans (springar) (op. 30-6) 1:17
- 10 Han Ole (op. 30-7) 2:24
- 11 Fiskervise (op. 61-4) 0:59
- 12 Deiligste blandt Kvinder (op. 30-9) 2:14
- 13 Den store, hvite Flok (op. 30-10) 2:54
- 14 Fantegutten (op. 30-11) 1:07
- 15 Røtnams-Knut (op. 30-12) 1:01
- 16 De norske Fjeld (op. 61-6) 2:35
- 17 Jeg lagde mig så sildig (op. 30-1) 4:23
- 18 Fædrelandssalme (op. 61-7) 2:32
- 19 Torø liti (op. 30-3) 2:28

20 **Våren**, op. 33 nr. 2 4:42

21 **Pinsesalme**, op. 23 nr. 25 1:27

22 **Ave, Maris Stella**, EG 150 3:09

Fire Salmer, op. 74

- 23 Hvad est du dog skjøn 5:19
- 24 Guds Søn har gjort mig fri 5:31
- 25 Jesus Kristus er opfaren 6:50
- 26 I Himmelen 5:48

GREX VOCALIS

Carl Høgset

Magnus Staveland tenor

Daniel Óskar Danielsson
bass-baryton i «Kvållins Halling»

TT 70:50

Edvard Grieg (1843–1907) som korkomponist *Finn Benestad*

Det er et tidsspenn på 44 år mellom Griegs første og siste korverk. Som student ved musikkonservatoriet i Leipzig skrev han i 1862 «Dona nobis pacem» for blandet kor a cappella, og i 1906 fullførte han sitt siste verk, *Fire Salmer* op. 74, for blandet kor og barytonsolo. I de mellomliggende tiårene komponerte han ca. femti korverker, de fleste for mannskor a cappella. En rekke av disse er relativt korte leilighetsarbeider, spesielt laget for sangerfester og korjubileer, og Grieg tok dem ikke med i sin opusliste.

Album for Mandssang op. 30

Etter ti mer eller mindre sammenhengende, strevsomme år i Kristiania forlot Grieg «tigerstaden» i august 1877. Sammen med Nina slo han seg ned ved Sørfjorden, en arm av Hardangerfjorden. Her bodde han på ulike steder et års tid, og hans hovedoppgave var arbeidet med strykekvartetten i g-moll, op. 27. Etter at den var fullført, skrev han 10. februar 1878 til sin danske venn og kollega Gottfred Matthison-Hansen: «Nå har jeg som avveksling og hvile etter kvartetten behandlet fritt en del folkeviser og folkedanser for mannsstemmer, soli og kor, en interessant oppgave.» Grieg sikter til *Album for Mandssang*, op. 30, som inneholder tolv bearbeidelser av norske folketoner for mannskor, de fleste med barytonsolist. Originalkilden var L.M. Lindemans folketonesamling *Ældre og nyere norske Fjeldmelodier* som var kommet ut i tolv hefter i årene 1853–67. Disse heftene inneholdt til sammen 592 melodier fra forskjellige kanter av landet, og Lindeman hadde presentert dem i enkle klaverarrangementer.

Nå tok Grieg opp tråden fra tidligere folkemusikkbearbeidelser, men i en ny sjanger. Karakterfulle norske folketoner blir utgangspunkt for en frapperende stilsikker behandling, for i disse små perlene av korarrangementer behersker han det krevende medium med suveren teknikk og skaper stadig nye og varierte klangforbindelser. Selv om akkordprogresjonene til dels er preget av kromatikk, føres stemmene på en naturlig, sangbar måte. Noen ganger utnyttes hele koret, andre ganger nøyer Grieg seg med en dobbeltkvartett, i samspill med en barytonsolist.

Album for Mandssang spenner fra lyriske kjærlighetssanger (nr. 1, 3, 5 og 7) til humoristiske, løsslupne danse- og drikkeviser (nr. 2, 4, 6, 8, 11 og 12). I en egen kategori står to religiøse folketoner til tekster av den danske salmedikteren H.A. Brorson, «Deiligste blandt Kvinder» og «Den store, hvide Flok» (nr. 9 og 10).

Noen spesielt artige effekter oppnår komponisten i «Kvålns Halling» (nr. 4), der koret har overført hardingfelemelodien til vokale nonsens-stavelser: «suttam sudelita, luttam» osv. Grieg har også føyd til kontrasterende midtparti i moll, der hallingmelodien i forstørrede noteverdier synges av solisten

mens fire andre solostemmer har ledsagende akkorder på stavelsen «du». Morsom er også den realistiske kattermjauingen i springaren «Bådn-Låt» (nr. 2).

Syv barnlige Sange op. 61

I slutten av juli 1894 gikk Grieg – etter anmodning fra sin venn O.A. Grøndahl – i gang med å lage melodier til et par små dikt i Nordahl Rolfsens nye lesebok for grunnskolen. Grøndahl hadde nemlig av den legendariske skolemannen fått i oppgave å redigere en melodisamling til leseboken. Grieg gikk med stor lyst til dette vervet, og under arbeidet ble han grepet av de friske tekstene og gjorde langt mer ut av oppgaven enn opprinnelig forutsatt. Derfor gav han året etter ut et eget hefte med syv sanger, *Syv barnlige Sange*, op. 61, for en solostemme og klaver. Verket ble tilegnet Nordahl Rolfsen. Sangene som kom med i Rolfsens lesebok, var tostemmige arrangementer a cappella av «Havet» (nr. 1) og «Fædrelandssalme» (nr. 7).

Grieg antydet i et brev av 20. april 1901 til Sigurd Hals, lederen av Brødrene Hals Musikforlag, at han kunne tenke seg å arrangere sangene for barnekor: «Å synges sig inn i barnehjerter, hvor ville det være herlig!» Forleggeren grep ideen, og førsteutgaven av korarrangementene (SSA) ble trykt i 1901.

Tre av diktene i samlingen er av Nordahl Rolfsen, de øvrige av Bjørnstjerne Bjørnson, Petter Dass, Johan Krohn og den finske forfatteren J.L. Runeberg (oversatt av Rolfsen). De omhandler et vidt spektrum av emner som norske barn er fortrolige med, for eksempel «Lokk» (nr. 3), «Kveldssang for Blakken» (nr. 5), «De norske Fjeld» (nr. 6) og «Fædrelandssalme» (nr. 7). Et par av sangene har beholdt sin plass i norsk skolesang helt til vår tid, men de to som Grieg selv anså som de beste, «Havet» (nr. 1) og «Fiskervise» (nr. 4) er ikke blitt så godt mottatt av barn, sannsynligvis fordi melodiene ikke er enkle nok. I «Havet» bruker Grieg blant annet den forstørrede (lydiske) kvarten (*ciss* i G-dur), som er typisk i hardingfelemusikken. «Det må klinge som sjøsalt,» skrev han til en kollega.

Op. 61 er av mange blitt vurdert som en makeløs prestasjon fra Griegs side. Den engelske musikkforskeren John Horton omtaler for eksempel i sin Grieg-biografi samlingen som «uten tvil de beste barnesanger som er blitt skrevet av en komponist i det nittende århundre.»

Våren op. 33 nr. 2

I Aasmund Olavson Vinje møtte Grieg et kunstnersinn som var beslektet med hans eget, og Vinjes poesi bergtok ham. I 1880 skrev han en rekke romanser til Vinjetekster som ble utgitt under tittelen *Tolv Melodier til Digte af A.O. Vinje*. Flere av dem hører til hans vakreste sanger, deriblant «Våren». Skjønnere og mer forklart enn i «Våren» har Griegs melodiske åre neppe flytt. Det er ikke den rent naturalistiske

skildring av frembrytende vår som kommer til uttrykk. Tvert imot. Det er menneskets takknemlige glede over *enno ein gong*, før livsflammen slukner, å få oppleve naturens evig unge under. Musikken gjenspeiler på en fullkommen måte diktets indre liv. Korarrangementet av «Våren» er laget av den norske komponisten Thomas Beck.

Pinsesalme op. 23 nr. 25

Grieg skrev scenemusikken til Henrik Ibsens drama *Peer Gynt* i 1874–75. Denne salmen hører hjemme i 10. scene i femte akt, dvs. like før «Solveigs vuggesang», som danner avslutningen av dramaet. Den fremføres i samsvar med et manuskript i Griegs håndskrift i Saltykov Scedrin-biblioteket i St. Petersburg. I partituret til *Peer Gynt* har Grieg for øvrig med stor dramatisk virkning også vevd salmen inn i den avsluttende vuggevise.

Ave, Maris Stella EG 150

Denne korsangen er Griegs eget arrangement av en solosang med samme tittel, som første gang ble gitt ut i København i 1893 med dansk tekst av Thor Lange. Korarrangementet ble skrevet i 1898 og utgitt i København året etter som nr. 2 i *To religiøse Kor* (sammen med «Ved en ung Hustrus Båre»).

«Ave, Maris Stella», som er arrangert for 8-stemmig blandet kor i en meget fargerik harmonisering, er blitt et av Griegs mest avholdte korverker.

Fire Salmer op. 74

I sitt hjerte var Grieg en religiøs person, og han kunne aldri gi opp tanken på Gud og det evige liv. Men han forkastet alle ortodokse dogmer og var en sterk motstander av den norske statskirken og dens presteskap, i særdeleshet de pietistiske grupperinger. Det var ikke lett for ham å finne et ankerpunkt for sin egen trosform, et referansepunkt som kunne tilfredsstillende både hans religiøse følelsesverden og hans intellektuelle bevissthet. Omsider møtte han i 1888 i Birmingham en gruppe mennesker med samme trosstandpunkt som hans eget, *unitarene*. Blant dem følte han seg straks hjemme. I et brev av 28. august 1907 til en sveitsisk biograf, Louis Monastier-Schroeder – skrevet fra sykesengen bare en uke før han døde – sier Grieg: «Under et besøk i England i 1888 ble jeg grepet av de unitariske anskuelse, og i de nitten år som er gått siden den gang, har jeg holdt fast ved disse.»

Kristen poesi vakte sjelden noen respons hos Grieg. Det ser ut til at han bevisst unngikk å tonesette tekster som han ikke helhjertet kunne stå inne for, og før 1906 hadde han bare benyttet seg av et par religiøse tekster. Men så, sommeren 1906, bestemte han seg for å fortsette der han hadde sluppet med *Album for*

Mandssang. I et brev av 15. august skriver han til sin nederlandske venn Julius Röntgen: «Jeg sitter alene i min lille [komponist]hytte og er i gang med en fortsettelse av *Album for Mandssang*. Men denne gang har jeg benyttet meg av blandet kor og har valgt noen gamle salmer fra Lindemans folketonesamling som utgangspunkt. Det er et arbeid som interesserer meg meget. Det fins skjønnne, egenartede melodier blant dem, gammelkatolske og folkelige elementer blandet sammen.» I et dagboknotat 15. september heter det: «Fullendte tre salmer for blandet kor og soli, fri bearbeidelse etter Lindemans norske folkevise. De er så skjønnne, disse melodier, at de fortjener å bevares i kunstnerisk ikledning. Disse små arbeider er det eneste min elendige helbred har tillatt meg i løpet av sommermånedene. Denne følelse: 'Jeg kunne, men jeg kan ikke', den er fortvilende. Forgjeves kjemper jeg mot overmakten og må vel nå snart gi helt tapt.» Den 21. november henvender han seg på ny til Röntgen og forteller om en ny, fjerde salme: «Jeg sitter med en rørende salme i a-moll, som jeg setter ut for blandet kor. Jeg har et arbeidsrom i hotellet [i Kristiania] og føler meg som et bedre menneske.»

Det endelige resultatet av Griegs iherdige bestrebelse var *Fire Salmer*, op. 74, for blandet kor a cappella og barytonsolist. De ble utgitt på Peters-forlaget i Leipzig i 1907, etter at Grieg var gått bort. Salmetekstene var av Brorson (nr. 1 og 2), Hans Thomissøn (nr. 3) og L.L. Laurinus (nr. 4). Av og til endret Grieg litt på Lindemans melodiversjoner, og – som så ofte før – utvidet han de enkle folketonene og ga dem helt nye dimensjoner. I tre av de fire salmene – unntaket er den meditative tredje salmen – er det et intenst driv i tonespråket. Komponisten maler teksten med kraftfulle strøk i store dynamiske spenn og melodiske stigninger, med fargesterke akkordforbindelser som var uvanlige i tidens kirkemusikk. Som i alle sine øvrige korverker viser han også i salmene en forbløffet tekstdeklamasjon. Mer enn tidligere er korbehandlingene preget av en rik klanglig utfoldelse med betydelige tekniske krav til sangerne. Men det hele er likevel lagt smidig til rette for utøverne. Det gjelder for de to homofont anlagte «Jesus Kristus er opfaren» (nr. 3) og «I Himmelen» (nr. 4) like meget som for de mer forseggjorte, til dels polyfont utarbeidede «Hvad est du dog skjønn» (nr. 1) og «Guds Søn har gjort mig fri» (nr. 2). Nr. 3 har et arkaiserende preg, der den dorisk anstrøkne melismatiske melodien gir oppslaget. Den alderdommelige karakteren forsterkes også ved den gjennomførte vekselsangen mellom solist og kor. I den ellers nokså stillferdige nr. 4 er det en storslått spenningsoppladning som kulminerer i en intenst dissonerende akkord i taktene 20–21 og 45–46: tredje omvendning av septimakkorden på subdominanten. Midtdelen i nr. 2 viser Grieg fra hans mest radikale side: en bitonal sammenstilling der solisten synger i B-dur mens korstemmene holder seg i b-moll. Siden dur- og molltersene (*d* og *dess*) aldri klinger samtidig, blir effekten nærmest en nøytralisering av dur-/moll-tonaliteten, på tross av flere tverrstander angående terser, sekster og septimer. Helt til slutt, der teksten beskriver forløsningen i den kristne tro, forsterkes triumfen gjennom en serie uvanlig fargesprakende

treklanger sunget av hele koret til ordene «Guds Sønn har gjort mig fri – fri – fri – fri!» Med *Fire Salmer* satte Grieg en sluttstrek for sin skapergjerning. For siste gang ga han et fullverdig uttrykk for sine «anelser om de skjulte harmonier i våre folketoner». En vakrere svanesang kunne en komponist neppe ønske seg.



Grex Vocalis – den syngende hjord – ble stiftet av korets dirigent Carl Høgset i 1971. Repertoaret spenner fra europeisk renessansemusikk, barokkverk og kubanske rytmer til norske folkemelodier og samtidsmusikk. Koret har gjennom årene bestilt og uroppført stykker av flere norske komponister. Særlig skal nevnes det nære samarbeidet med Arne Nordheim.

Grex Vocalis har gitt konserter i de fleste europeiske land og i Japan. Ved nasjonale og internasjonale korkonkurranser har koret vunnet mange førstepriser, og i Arezzo 1999 mottok Grex Vocalis prisen «Il Gran Premio Città di Arezzo» for beste kor uansett klasse. Grex Vocalis har også fått «Spellemannprisen» for tre av sine fjorten innspillinger.

Grex Vocalis er kjent for sin homogene klang – en kombinasjon av rundhet og skinnende topper. Dirigenten arbeider systematisk med renhet i hver akkord og enhetlig forming av vokalene. Slik føyes stemmene i koret sammen til en enhet som har en høyere kvalitet enn stemmen til hver enkelt sanger.

Carl Høgset (f. 1941) har studert språk og musikk ved Universitetet i Oslo og sang og korledelse ved Norges musikkhøgskole. Han debuterte som kontratenor i 1977, og er medlem av vokalkvartetten Quattro Stagioni. Høgset er ofte instruktør ved sang- og dirigentkurs i Norge og



utlandet, samt jurymedlem ved internasjonale korkonkurranser. Han har utgitt en bok om sangteknikk med tilhørende øvelser på CD og video. Boken er oversatt til ti språk.

Carl Høgsets faglige kombinasjon av språk og sang gjenspeiles i hans formidling av musikk. Han er en kompromissløs dirigent som ønsker å skape det udefinerbare, magiske ved hjelp av sitt instrument – koret. Carl Høgset møter profesjonelle og amatører med nøyaktig samme holdning. Også den enkleste vise og det store verket møtes med samme innstilling og mål – musikken skal være bevegelig og den skal bevege.

Sopraner Ingvill Espedal, Helen Gayorfar, Ingun Grytli, Kari Hardersen, Ane Margrete Heiberg, Kristina Heensåsen, Guro Kvæven, Eva Lunde, Helga Nes, Ida Roggen, Bente Rognan, Ingjerd Ryen, Astrid Sandsør, Kristine Setså og Sidsel Skotland.
Alter Hanna Klette Bøhler, Solveig Christensen, Gudrun Goffeng, Maria Astrup Hjort, Ane Roggen, Hildegunn Opstad Smørgrav, Hulda Westberg Sparbo, Karette Stensæth, Kari Sunnvoll, Ingvild Sætre, Linn Øien Wedding og Ingebjørg Aadland.
Tenorer Espen Sletten Andersen, Yngve Sporild Breieivne, Peder Holt, Sean Kjartan Iversen*, Dag Jansson, Ludvik Kjærnes, Torfinn Kleive, Øystein Lysne*, Arild Rohde og Kjell Viig. *solister i «Bådnlåt»
Basser Kåre Andersen, Lars Bråten, Bjørn Bugge, Florian Haase, Ketil Hummelvoll, Kristian Krüger, Christian Marstrander, Thorgrim Røed, Tom Ivar Wister og Johan Ørbeck Aase.

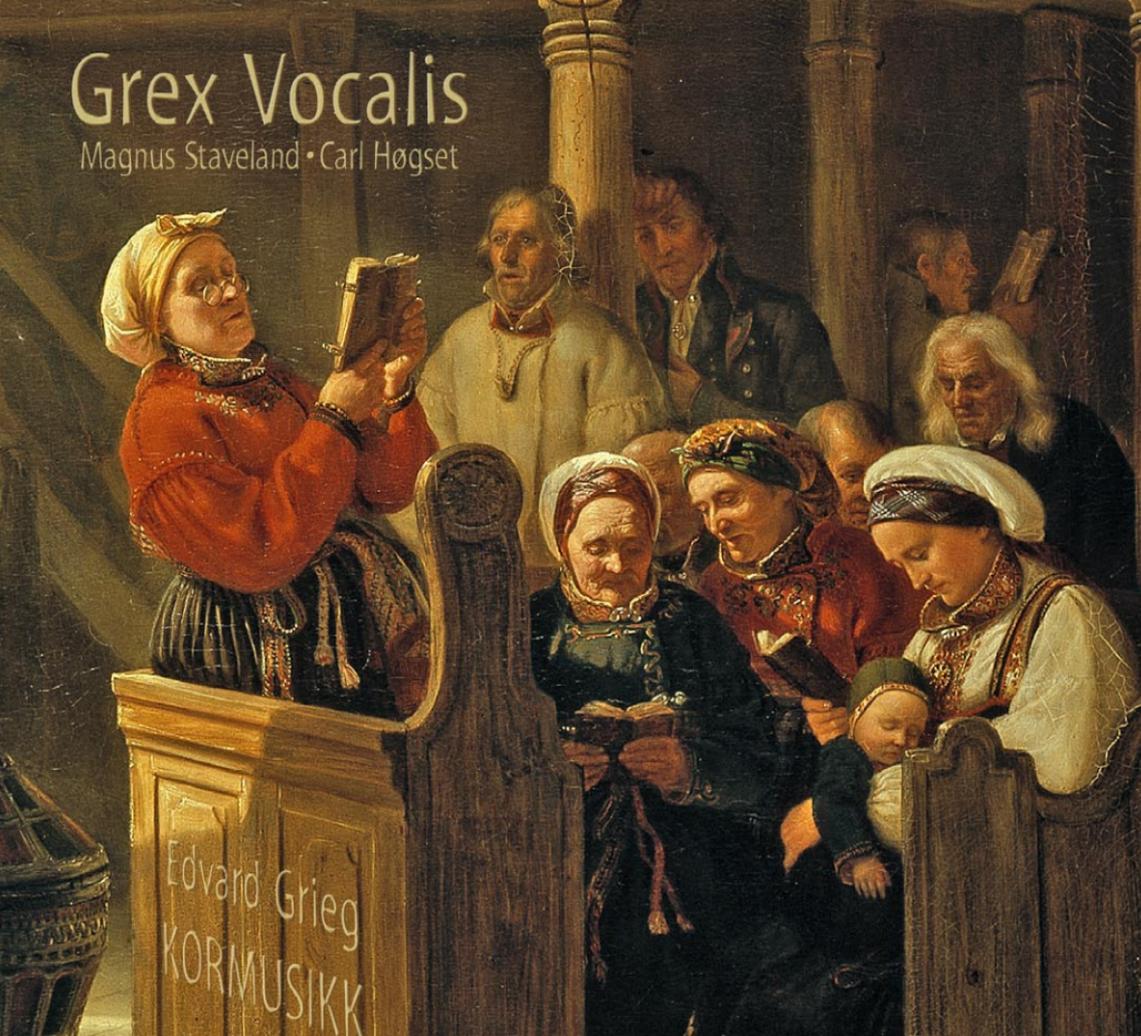
Magnus Staveland tenor, er født i Stavanger i 1979 og har studert ved Norges musikkhøgskole og Det Kgl. Danske Operaakademi i København. Han har hatt diverse operaroller, som Giove og Ati i to enaktere av Gluck på en omfattende europaturné tidlig i 2006 med Les Talents Lyriques og Christophe Rousset, med konserter ved Opéra Garnier Paris, Opéra du Rhin Strasbourg, Palais des Beaux-Arts i Brussel, Opéra Garnier Monaco og Le Corum i Montpellier. Denne produksjonen førte også til plateutgivelse som høstet gode anmeldelser. I april 2006 sang han rollen som Tamino i «Tryllefløyten» ved Den Norske Opera, og i september samme år gjorde han rollen som Enea, en av hovedrollene i operaen «La Didone» av Cavalli, ved La Fenice i Venezia. «La Didone» ble satt opp igjen ved operaen i Torino i november 2006.

Magnus Staveland har sunget for kjente dirigenter som Fabio Biondi, Christophe Rousset og Andrew Parrot. Han har et stort konsertrepertoar med bl.a. Bachs pasjoner og juleoratorium, Händels «Messias» og «La Resurrezione», og Mozarts «Rekviem». Han er solist på Grex Vocalis' jule-CD «Magnum Mysterium» (2L26SACD) fra 2004, og samme år var han solist med koret i Monteverdis «Mariavesper». Julen 2006 sang han med Grex Vocalis og Carl Høgset i Händels «Messias» i Oslo.

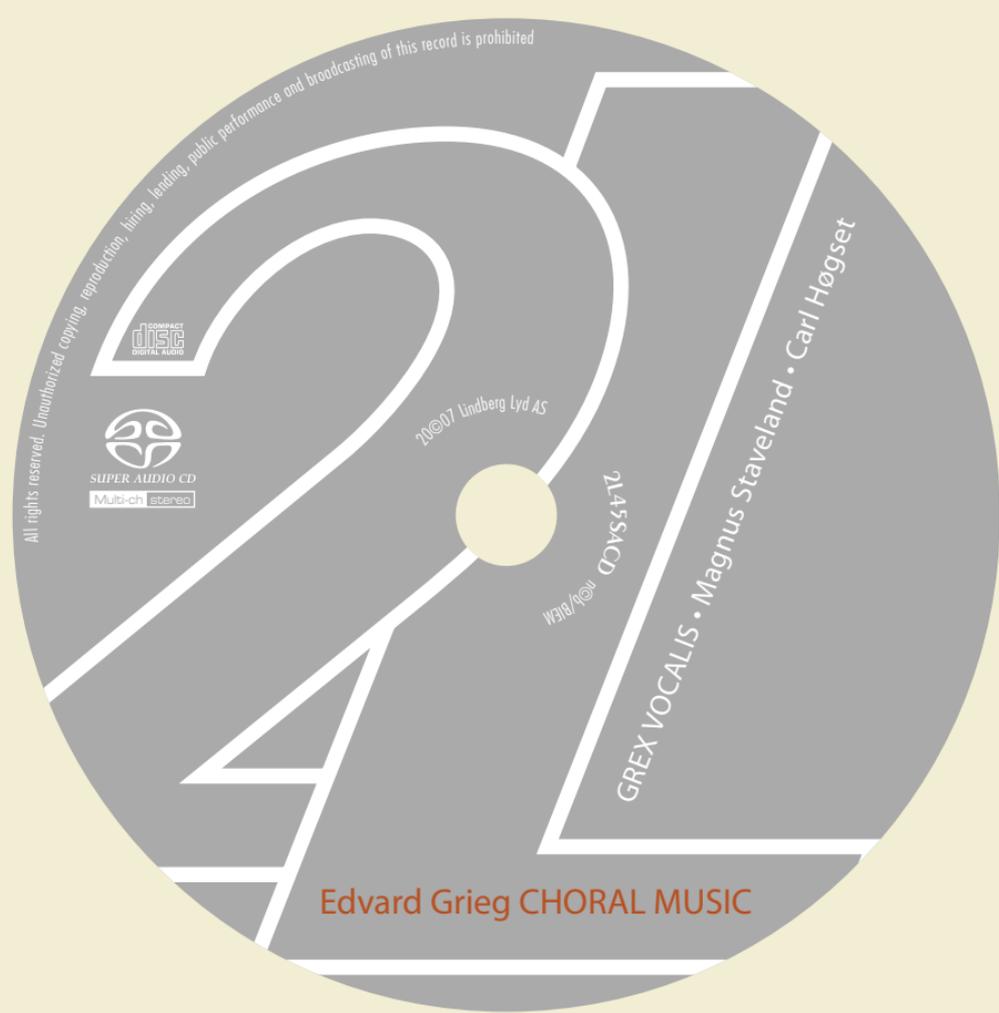


Grex Vocalis

Magnus Staveland • Carl Høgset



Edvard Grieg
KORMUSIKK



All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring, lending, public performance and broadcasting of this record is prohibited

POWERED BY
DIGITAL AUDIO
DISC



SUPER AUDIO CD
Multi-ch Stereo

©2007 Lindberg Lyd AS

2145 SACD
©2007/18/15

GREX VOCALIS • Magnus Staveland • Carl Høgset

Edvard Grieg CHORAL MUSIC

Edvard Grieg's vocal output is rich, wide-ranging – and heterogeneous. He seems to have felt equally at home in any kind of writing technique, his oeuvre consisting of anything from small children's songs and burlesque folkloristic compositions on anonymous texts to grand-scale religious works and dramatic song cycles based on poetry by internationally outstanding Norwegian poets.

What really fascinates in this polychromatic world of songs and choral settings is the total lack of formal consistency between works within the same opus number – Grieg obviously didn't mind at all putting together songs of the most opposite aesthetic contents. One might even suspect that he fancied this kind of formal pluralism, or that he in some cases just organized his songs in categories more based on score settings than on chronology and texture.

Planning a comprehensive CD recording of Edvard Grieg's choral music therefore calls for a great deal of programmatic consideration: should one perform the songs in their original order of appearance or present them assorted to genre? This recording does the latter, thus generating a dynamic vocal image of Grieg's compositional genius.

Album for Male Voices, op. 30
& Seven Children's Songs, op. 61

- 01 Children's song (op. 30-2) 1:59
- 02 Farmyard-song (op. 61-3) 0:42
- 03 Halling (op. 30-8) 1:02
- 04 Good-night song for Dobbin (op. 61-5) 1:45
- 05 Kvålin's Halling (op. 30-4) 3:38
- 06 The Ocean (op. 61-1) 0:46
- 07 The Christmas tree (op. 61-2) 2:05
- 08 It is the greatest foolishness (op. 30-5) 1:57
- 09 Springdans (springar) (op. 30-6) 1:17
- 10 Young Ole (op. 30-7) 2:24
- 11 Fisherman's song (op. 61-4) 0:59
- 12 Fairest among women (op. 30-9) 2:14
- 13 The great white host (op. 30-10) 2:54
- 14 The Gipsy lad (op. 30-11) 1:07
- 15 Røtnams-Knut (op. 30-12) 1:01
- 16 The Norwegian mountains (op. 61-6) 2:35
- 17 I lay down so late (op. 30-1) 4:23
- 18 Fatherland hymn (op. 61-7) 2:32
- 19 Little Torø (op. 30-3) 2:28

20 **Last Spring**, op. 33 nr. 2 4:42

21 **Whitsun Hymn**, op. 23 nr. 25 1:27

22 **Ave, Maris Stella**, EG 150 3:09

Four Psalms, op. 74

23 How fair is thy face 5:19

24 God's son hath set me free 5:31

25 Jesus Christ our Lord is risen 6:50

26 In Heav'n above 5:48

GREX VOCALIS

Carl Høgset

Magnus Staveland tenor

Daniel Óskar Danielsson
bass-baritone "Kvålin's Halling"

TT 70:50

Edvard Grieg (1843–1907) as a Choral Composer *Finn Benestad*

There is a time span of 44 years between Grieg's first and last choral compositions. In 1862, a student at the Leipzig Conservatory of Music, he wrote "Dona nobis pacem" for mixed choir a cappella, and in 1906 he completed his swan song, *Four Psalms* op. 74, for mixed choir and baritone solo. In the intermediate decades, he composed about fifty other choral pieces, most of which were written for male chorus a cappella. A number of them are rather short, composed for special occasions such as song festivals and choir jubilees, and Grieg did not include them in his opus list.

Album for Male Voices op. 30

Grieg left the Norwegian capital in August 1877 and settled in Hardanger, on the edge of the Sør fjord, a branch of the Hardangerfjord. He stayed there for a year, his main compositional task being the String Quartet in G minor, op. 27. On February 10, 1878, he wrote to his Danish friend and colleague Gottfred Matthison-Hansen: "For contrast and relaxation after finishing the quartet I have just now freely arranged a few folk songs and folk dances for men's voices, soloists, and choir – an interesting task." The work in question was the *Album for Mandssang* (Album for Male Voices), op. 30. It includes twelve Norwegian folk-tune arrangements for male choir, most with baritone solo. The original source was L. M. Lindeman's collection *Ældre og nyere norske fjeldmelodier* (Older and Newer Norwegian Mountain Melodies), which was published in twelve volumes during the years 1853–67. The twelve volumes contained a total of 592 melodies from various parts of Norway.

In op. 30 Grieg picked up the thread of his earlier folk-music arrangements, but now in a new genre: twelve small choral jewels in which the composer shows an exquisite command of the male choir medium, constantly creating new and diverse choral effects. Sometimes he uses the whole choir, at other times a smaller group, in interaction with the baritone soloist. The album includes a number of lyric love songs (Nos. 1, 3, 5, 7), which stand in sharp contrast to humorous, ribald dance and drinking songs (Nos. 2, 4, 6, 8, 11, and 12). In addition, there are two religious folk tunes with hymn texts by the Danish bishop H. A. Brorson (nos. 9 and 10).

Grieg achieved particularly attractive effects in no. 4, "Kvålin's Halling" – halling being a vigorous male solo dance in 2/4 metre. The Kvålin piece was originally an instrumental tune for *hardingfele* (Hardanger-fiddle), but as is often the case in Norwegian folk music, folk singers frequently vocalise popular instrumental dance music using nonsense syllables, for example 'suttam, sudelita luttam', just as in no. 4. Furthermore, Grieg expands the piece by adding a contrasting mid-section transposed into the minor

key, in which the baritone soloist sings the melody in augmented note values while a group of four solo voices create accompanying chords on the syllable 'du'. Very funny is the realistic cat-miowing in no. 2, "Bådn-Låt" (Children's Song). This piece is actually a kind of vocal *springar* – a vivacious, 'hopping' dance in 3/4 metre.

Seven Children's Songs op. 61

In July 1894, Grieg set about the task of writing music for two small poems in a new reading primer by one of Norway's leading pedagogues, Nordahl Rolfsen. Grieg undertook this task willingly, but as the work progressed he was gripped by the texts, and he made much more out of the project than had originally been planned. The following year he published music to seven poems under the title *Syv barnlige Sange* (Seven Children's Songs), op. 61, for voice and piano. The songs included in Rolfsen's reading primer were two-voiced settings a cappella of "Havet" (The Ocean, no. 1) and "Fædrelandssalme" (Fatherland Hymn, no. 7). Grieg began to talk about making choral arrangements of op. 61 in a letter of April 20, 1901 to his publisher Sigurd Hals, the leader of Brødrene Hals (The Hals Brothers), Oslo: "To sing myself into the hearts of children would be wonderful!" The publisher seized the idea, and the first edition of the choral arrangements (SSA) appeared in 1901. Three of the poems are by Nordahl Rolfsen, the others by Bjørnstjerne Bjørnson, Petter Dass, Johan Krohn, and the Finnish writer J. L. Runeberg (translated by Rolfsen). They show a wide range of topics familiar to Norwegian children – such as "Lokk" (Farmyard-Song, no. 3), "Kveldssang for Blakken" (Good-night song for Dobbin, no. 5), "De norske Fjeld" (The Norwegian mountains, no. 6), and "Fædrelandssalme" (Fatherland hymn, no. 7). Some of them have maintained their place in Norwegian school song repertoire to the present time. However, the two items that Grieg himself considered the best – "Havet" (The Ocean, no. 1) and "Fiskervise" (Fisherman's song, no. 4) – have not been so well received by the children, most likely because of their melodic difficulty. Thus, in "The Ocean" Grieg makes frequent use of the augmented (Lydian) fourth (*c-sharp*) in G major – a typical interval in *Hardanger-fiddle* music. "It must sound like sea salt," was Grieg's comment to one of his colleagues.

Many writers have hailed Op. 61 as an outstanding achievement. The English musicologist John Horton, for example, in his Grieg biography described the work as "without any doubt the best children's songs written by any nineteenth century composer."

Last Spring Op. 33 No. 2

In the spring of 1880 Grieg was deeply captivated by the *nynorsk poetry* of the Norwegian poet Aasmund Olavson Vinje. (*Nynorsk* – or *landsmål* – is an alternative form of the Norwegian language combining many rural dialects.) In the same year Grieg set a number of Vinje's poems for voice and piano and had

them published as *Tolv Melodier til Digte af A. O. Vinje* (Twelve Songs to Poems by A. O. Vinje). Many of them belong to his most inspired songs, including "Våren" (Last Spring). What Vinje here expresses is not merely the coming of spring as a natural phenomenon. Far from it. It is the individual's joyful gratitude for the opportunity to experience *one more time*, before the flame of life is extinguished, this eternally youthful wonder of nature. Grieg's music reflects perfectly the inner spirit of the poem. The Norwegian composer Thomas Beck has made the choral arrangement of "Last Spring".

Whitsun Hymn Op. 23 No. 25

Grieg composed the incidental music for Henrik Ibsen's drama *Peer Gynt* in 1874–75. "Whitsun Hymn" occurs in the tenth scene of Act V, immediately prior to "Solveig's Cradle Song", which brings the drama to a conclusion. The Grieg autograph of the four-voiced choral piece is preserved in the Saltykov Scedrin Library in St. Petersburg, Russia. In the complete score of *Peer Gynt*, Grieg with marvellous effect incorporated the hymn in the beautiful "Solveig's Cradle Song" that follows.

Ave, Maris Stella EG 150

This choral gem is Grieg's own arrangement of his 1893 setting for voice and piano of a Danish translation (by Thor Lange) of the well-known Latin text. The choral arrangement was written in 1898 and printed the following year as one of *To religiøse Kor* (Two Religious Choral Songs), the other being "Ved en ung Hustrus Båre" (At the Grave of a Young Wife). Grieg's very colourful arrangement of "Ave, Maris Stella", written for eight-part mixed choir, has become one of his most beloved choral works.

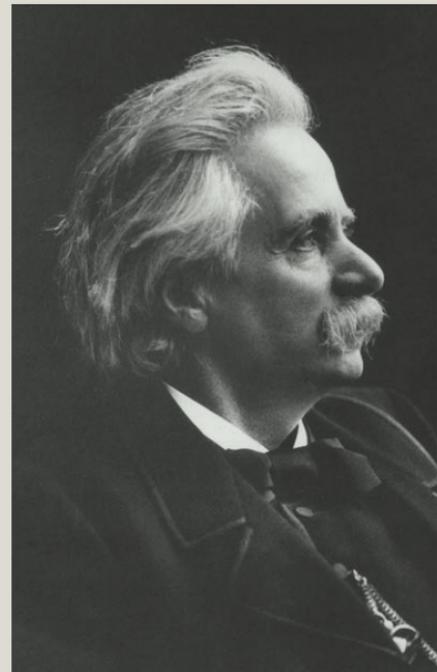
Four Psalms Op. 74

In his heart Grieg was a religious person, and he could never give up his belief in God and immortality. However, he rejected the orthodox dogmas and all kinds of clergy, particularly the pietistic phalanx, and it was not easy for him to find a firm anchor for his faith, a reference point that satisfied both his religious feelings and his intellectual questioning. Eventually, in 1888 he met in Birmingham a group of like believers in a religious fellowship in which he immediately felt at home: the Unitarians. In a letter of August 28, 1907 to a Swiss biographer, Louis Monastier-Schroeder – written from his sickbed just a week before he died – he says: "During a visit to England in 1888 I was taken by the Unitarian views, and in the nineteen years that have passed since then I have held to them."

Christian poetry rarely awakened a response in Grieg. It appears that he refused to set texts which he could not wholeheartedly endorse, and prior to 1906 he had dealt with only a few religious songs. Then, in the summer of 1906, he undertook a continuation of the *Album for Male Voices*, this time choosing

mixed choir with baritone solo as his medium. In a letter of August 15, he wrote to his Dutch friend Julius Röntgen: "Once again I am sitting alone in my little [composer's] hut and am busily at work on a continuation of the *Album for Male Voices*, but this time I use mixed choir and have chosen some old hymns from Lindeman's collection of folk songs as a point of departure. It is a project that interests me very much. There are some beautiful and singular melodies among them, melodies in which old Catholic and folk elements are blended together." In a diary entry, September 15, he writes: "Completed three Psalms for mixed choir and solo voices, free arrangements of Lindeman's Norwegian folk songs. The melodies are so beautiful that they deserve to be preserved in an artistic form. These little pieces are the only things my wretched health has permitted me to write during the summer months. This feeling: 'I could, but I can't' – it's depressing. I am fighting in vain against odds and soon, I believe, must give up completely." On November 21, he again addresses Röntgen, telling about a new fourth psalm: "I am sitting here with a moving psalm in A minor that I am setting for mixed choir. I have a work room in the hotel [in Kristiania] and am feeling like a better human being."

The final result of Grieg's ardent labour was *Fire Salmer* (Four Psalms), op. 74, for mixed choir a cappella and baritone soloist, published by C. F. Peters in 1907, to texts by H. A. Brorson (nos. 1 and 2), Hans Thomissøn (no. 3) and L. L. Laurinus (no. 4). Unfortunately, the first printed edition did not appear until after the composer's death. Grieg here and there slightly altered Lindeman's versions of the melodies and, as so often before, he expanded the rather simple pieces to give them new dimensions. In three of the four psalms – the exception being the meditative third – there is an urgent intensity to the music in a series of ecstatic outbursts. The composer paints with broad strokes in great dynamic arches, increasing melodic intensity, and colourful chord progressions that were most unusual in the church music of the time, and as in all his vocal works, he reveals an ideal sense of prosody. To a greater extent than in his earlier works for mixed choir, the handling of the voices is marked by a rich display of technical demands. This applies both to the two relatively homophonic



pieces – “Jesus Kristus er opfaren” (Jesus Christ our Lord is risen, no. 3) and “I Himmelen” (In Heav’n above, no. 4) – and to the more intricate and partly polyphonic “Hvad est du dog skøn” (How fair is thy face, no. 1), and “Guds Søn har gjort mig fri” (God’s Son hath set me free, no. 2). No. 3 has an archaic stamp established at the outset by the Dorian-tinged melismatic melody. The archaism is further accentuated by the interchange between the soloist and the choir. In the rather calm no. 4 there is a magnificent building-up of tension culminating in an intensely dissonant effect: the use of the third inversion of the subdominant seventh chord in bars 20–21 and 45–46. The midsection of no. 2 shows something uniquely daring in Grieg’s harmony: a bitonal juxtaposition in which the soloist sings the folk tune in B-flat major while the choral part is in B-flat minor. Since the major and minor thirds (*d* and *d-flat*, respectively) never sound simultaneously, the overall effect is a strange kind of neutralisation of the major/minor tonalities. There are, however, sharp cross-relations regarding thirds, sixths and sevenths. At the very end, the text, describing the triumph of Christian freedom, is strengthened by a luxuriant unfolding of sound in a series of luminous triads sung fortissimo by the full choir on the words “God’s Son hath set me free—free—free—free!”

With op. 74 Grieg wrote the final cadence to his creative work. For one last time he gave an astounding expression to his ‘intimations of the hidden harmonies’ in Norwegian folk music. A composer could scarcely desire a more beautiful swan song.



GreX Vocalis – The Singing Flock – was formed in 1971 by conductor Carl Høgset. The choir’s repertoire ranges from renaissance and baroque music to Cuban rhythms, Norwegian folk songs and contemporary works. Over the years GreX Vocalis has commissioned and premiered works by many Norwegian composers; of particular note is the group’s close collaboration with Arne Nordheim.

GreX Vocalis has given concerts in most European countries and in Japan. Participation in national and international choral competitions has resulted in several first prizes; in Arezzo in 1999 the choir was also awarded “Il Gran Premio Città di Arezzo” as overall best choir. GreX Vocalis has been awarded the Norwegian “Grammy” for three of its fourteen albums.

GreX Vocalis is renowned for its smooth, even sound – a combination of well-balanced timbre and shining overtones. The conductor works systematically at tuning each chord, and to create a unified shaping of each vowel. This process brings together all the individual voices to form an ensemble sound in which the vocal quality is greater than the sum of its parts.

Carl Høgset (born 1941) holds degrees in languages and music from the University of Oslo and in singing and choral conducting from the Norwegian Academy of Music. He made his debut as a countertenor in 1977, and is a member of the vocal quartet Quattro Stagioni.

Høgset regularly coaches singers and conductors in Norway and abroad, and he is frequently asked to judge at international choir competitions. He has published a book on singing technique, with complementary CD and video, which has been translated into ten languages.

Høgset’s expertise in languages and singing is reflected in his music-making. Through his genuinely musical approach he leads his instrument – the choir – to moments of indefinable magic. He treats professionals and amateurs with equal respect, and approaches all music with equal commitment: the music must move, and we must be moved by the music.

The young Norwegian tenor **Magnus Staveland** was born in Stavanger in 1979. He studied at the State Academy of Music in Oslo and at the Royal Opera Academy in Copenhagen. Opera engagements have included Gluck’s one act operas “Aristeo” and “Bauci e Filemone” at Opéra Garnier Paris, Opéra du Rhin Strasbourg, Palais des Beaux-Arts Brussels, Opéra Garnier Monaco and Le Corum Montpellier, Enea in Cavalli’s “La Didone” at Teatro La Fenice di Venezia and at Teatro Regio di Torino, and Tamino in “Die Zauberflöte” at the Norwegian National Opera. He has worked with conductors such as Fabio Biondi, Christophe Rousset and Andrew Parrot. His large concert repertoire includes Bach’s “St. John Passion”, “St. Matthew Passion”, “Christmas Oratorio”, Händel’s “Messiah” and “La Resurrezione”, and Mozart’s “Requiem”.

Magnus Staveland is the soloist on GreX Vocalis’ CD “Magnum Mysterium” (2L26SACD) from 2004, and in the same year he sang one of the solo tenor parts in the choir’s production of Monteverdi’s “Marienvespers”. Before Christmas 2006 he was the tenor soloist in Handel’s “Messiah” in Oslo with GreX Vocalis and Carl Høgset.

Die vokale Klangwelt **Edvard Griegs** ist reich, umfassend – und verblüffend vielseitig. Er scheint sich in den unterschiedlichsten Stilarten zu Hause gefühlt zu haben; seine Produktion umfasst alles: von einfachem Kinderlied und ausgelassenen Volksliedern mit anonymen Textvorlagen bis zu groß angelegten geistlichen Chorwerken und dramatischen Gesangszyklen auf Textvorlagen international anerkannter norwegischer Dichter.

Faszinierend ist, mit welcher Selbstverständlichkeit er sich sogar in einem und demselben Opus zwischen ungleichen formalen Modellen bewegen kann – so können Volkslieder und philosophisch-religiöse Kompositionen ruhig nebeneinander im selben Werk vorhanden sein. Man könnte fast glauben, er habe diese besondere Art von formalem Pluralismus absichtlich gesucht, oder auch hat er einfach Stücke mit vergleichbarer Besetzung geordnet, um sie, ohne Rücksicht auf Entstehungsjahr oder textlicher Inhalt, gesammelt herausgeben zu können.

Eine Sammel-CD mit der Chormusik Edvard Griegs sollte ein glaubwürdiges Totalbild des Meisters hinterlassen. In dieser Aufnahme sind deshalb die Lieder nicht nach Werknummer, sondern nach Inhalt geordnet, um dadurch ein dynamisches Porträt des großen Norwegers darzubieten.

Album für Männergesang, op. 30
Et **Sieben Kinderlieder**, op. 61

- | | | | |
|----|---|----|-------------------------------------|
| 01 | Kinderlied (op. 30-2) 1:59 | 20 | Letzter Frühling, op. 33 nr. 2 4:44 |
| 02 | Lockweise (op. 61-3) 0:42 | 21 | Pfingstlied, op. 23 nr. 25 1:27 |
| 03 | Halling (op. 30-8) 1:02 | 22 | Ave, Maris Stella, EG 150 3:09 |
| 04 | Abendlied für den Falben (op. 61-5) 1:45 | | Vier Psalmen, op. 74 |
| 05 | Kvålins Halling (op. 30-4) 3:38 | 23 | Wie bist du doch schön 5:19 |
| 06 | Das Meer (op. 61-1) 0:46 | 24 | Mein Jesus macht mich frei 5:31 |
| 07 | Weihnachtsbaum (op. 61-2) 2:05 | 25 | Jesus Christ ist aufgefahren 6:50 |
| 08 | Das ist gewiss der größte Tor (op. 30-5) 1:57 | 26 | Im Himmelreich 5:48 |
| 09 | Springdans (springar) (op. 30-6) 1:17 | | GREX VOCALIS |
| 10 | Jung Ole (op. 30-7) 2:24 | | Carl Høgset |
| 11 | Fischerweise (op. 61-4) 0:59 | | Magnus Staveland tenor |
| 12 | Marienlied (op. 30-9) 2:14 | | Daniel Óskar Danielsson |
| 13 | Die große weiße Schar (op. 30-10) 2:54 | | bass-bariton "Kvålins Halling" |
| 14 | Der Taugenichts (op. 30-11) 1:07 | | |
| 15 | Røtnams-Knut (op. 30-12) 1:01 | | |
| 16 | Im Fjeld (op. 61-6) 2:35 | | |
| 17 | Ich legte mich am Abend (op. 30-1) 4:23 | | |
| 18 | Psalm für das Vaterland (op. 61-7) 2:32 | | |
| 19 | Schön Torø (op. 30-3) 2:28 | | TT 70:50 |

Edvard Grieg (1843–1907) als Chorkomponist *Finn Benestad*

Es gibt eine 44-jährige Zeitspanne zwischen dem ersten und dem letzten Chorwerk Griegs. Als Student am Leipziger Musikkonservatorium schrieb er 1862 „Dona nobis pacem“ für gemischten Chor a cappella, und 1906 setzte er den Doppelstrich in sein letztes Werk, *Vier Psalmen* op. 74, für gemischten Chor und Bariton solo. In der Zwischenzeit komponierte er etwa fünfzig Chorwerke, die meisten für Männerchor a cappella. Eine Reihe von diesen Chorgesängen sind kurze Gelegenheitsarbeiten, komponiert für Sängerkreise und Chorjubiläen, und Grieg schloss sie in sein Werkverzeichnis nicht ein.

Album für Männergesang op. 30

Im August 1877 verließ Edvard Grieg die norwegische Hauptstadt und siedelte nach Hardanger über, an der Biegung des Sørfjord, einem Nebenarm des Hardangerfjord. Hier blieb er ein Jahr lang, mit seiner damaligen Hauptaufgabe, dem Streichquartett g-Moll op. 27, beschäftigt. Am 10. Februar 1878 schrieb er seinem dänischen Freund und Kollegen Gottfred Matthison-Hansen: „Als Kontrast und Erholung nach Fertigstellung des Quartetts habe ich gerade einige Volkslieder und Volkstänze für Männerstimmen, Soli und Chor, frei arrangiert – eine interessante Aufgabe.“ Das *Album for Mandssang* (Album für Männergesang) op. 30, das Grieg hier anspricht, enthält zwölf norwegische Volksliedbearbeitungen für Männerchor, die meisten mit Bariton solo. Die originale Quelle ist L. M. Lindemans Sammlung *Ældre og nyere norske Fjeldmelodier* (Ältere und Neuere Norwegische Gebirgsmelodien), die in den Jahren 1853–67 in zwölf Heften veröffentlicht worden war und insgesamt 592 Melodien aus verschiedenen Regionen Norwegens enthält.

In op. 30 nahm Grieg den Faden seiner früheren Volksmusikbearbeitungen wieder auf, nun aber in einem neuen Genre. Es handelt sich um zwölf kleine chorische Kleinodien, in denen der Komponist eine ausgezeichnete Beherrschung des Mediums *Männerchor* zeigt, mit ständig neuen, verschiedenartigen Klangeffekten. In Interaktion mit dem solistischen Bariton wird teils der gesamte Chor, teils eine kleinere Gruppe eingesetzt.

Die Sammlung enthält eine Anzahl von lyrischen Liebesliedern (Nr. 1, 3, 5, 7), die in scharfem Kontrast zu humorvollen, anzüglichen Tanz- und Trinkliedern stehen (Nr. 2, 4, 6, 8, 11, 12), dazu zwei religiöse Volksweisen mit Hymmentexten des dänischen Bischofs H.A. Brorson (Nr. 9, 10). Besonders reizvolle Effekte verwirklicht Grieg im vierten Lied, „Kvållins Halling“, einem derben männlichen Solotanz im 2/4-Takt. „Kvållins Halling“ war ursprünglich eine instrumentale Weise für *Hardingfele* (Hardanger-Fiedel), aber wie oft in der norwegischen Volksmusik vokalisiert die Volksliedsänger die populäre instrumentale

Tanzmusik, indem sie unsinnige Textsilben unterlegten, zum Beispiel „suttam, sudelita luttam“, wie in Nr. 4. Grieg erweitert dieses Stück, indem er einen kontrastierenden, nach Moll transponierten Mittelteil hinzufügt, in dem der Solo-Bariton die Melodie in vergrößerten Notenwerten vorträgt, während eine Gruppe von vier Solostimmen mit Akkorden auf der Silbe „du“ begleitet. Komisch ist das realistische Katzen-Miau in Nr. 2, „Bådnlåt“ (Kinderlied), eigentlich eine Art vokaler *Springar*, ein lebendiger Hüftanz im 3/4-Takt.

Sieben Kinderlieder op. 61

Im Juli 1894 ging Grieg daran, zwei kleine Gedichte für ein neues Lesebuch von Nordahl Rolfsen, einem der führenden Pädagogen Norwegens, in Musik zu setzen. Grieg ließ sich von den Texten so fesseln, dass sehr viel mehr aus dem Projekt wurde, als er ursprünglich geplant hatte: Im folgenden Jahr veröffentlichte er insgesamt sieben Vertonungen für Singstimme und Klavier unter dem Titel *Syv barnlige Sange* (Sieben Kinderlieder) op. 61. Die Lieder für Rolfsens Leseheft waren zweistimmige A-cappella-Sätze zu „Havet“ (Das Meer, Nr. 1) und zur „Fædrelandssalme“ (Psalm für das Vaterland, Nr. 7).

In der Folge dachte Grieg über eine Chorbearbeitung von op. 61 nach. So schreibt er in einem Brief vom 20. April 1901 an seinen Verleger Sigurd Hals, den Leiter des Musikverlegers Brødrene Hals (Gebrüder Hals) in Kristiania: „Mich in die Herzen von Kindern zu singen wäre wunderbar!“ Der Verleger griff die Idee auf, und die Erstausgabe der Chorarrangements (für zwei Soprane und eine Altstimme) konnte noch im selben Jahr erscheinen.

Drei der zugrundeliegenden Gedichte stammen von Nordahl Rolfsen, die anderen von Bjørnstjerne Bjørnson, Petter Dass, Johan Krohn und dem finnischen Schriftsteller J. L. Runeberg (von Rolfsen ins Norwegische übersetzt). Sie enthalten ein breites, für norwegische Kinder vertrautes Themenspektrum, beispielsweise „Lokk“ (Lockweise, Nr. 3), „Kveldssang for Blakken“ (Abendlied für den Falben, Nr. 5), „De norske Fjeld“ (Im Fjeld, Nr. 6) und „Fædrelandssalme“ (Psalm für das Vaterland, Nr. 7). Einige dieser Lieder haben ihren Platz im Repertoire des norwegischen Schulgesangs bis heute behalten. Allerdings wurden die beiden von Grieg selbst am höchsten geschätzten Lieder – „Havet“ (Das Meer, Nr. 1) und „Fiskervise“ (Fischerweise, Nr. 4) – von Kindern weniger gut aufgenommen, wohl vor allem aufgrund ihrer komplizierteren Melodik. So macht Grieg in „Das Meer“ häufig Gebrauch von der übermäßigen („lydischen“) Quarte cis in G-Dur, ein für die Hardanger-Fiedelmusik typisches Intervall. „Es muss wie Seesalz klingen“, so Griegs Kommentar zu einem Kollegen. Griegs op. 61 wurde von vielen Fachautoren als besonders gelungen empfunden. So heißt es in der Griegmonografie des englischen Musikwissenschaftlers John Horton: „without any doubt the best children's songs written by any nineteenth century composer.“

Letzter Frühling op. 33 Nr. 2

Im Frühjahr 1880 vertonte Grieg die meisten der *Vinje-Lieder*, op. 33, die zu den wertvollsten Schöpfungen der nordischen Liedkunst zählen. Aus Griegs Äußerungen geht hervor, wie sehr ihn die Lebensweisheit des norwegischen Dichters Aasmund Olavson Vinje in jenem Frühling bezaubert und gefesselt hatte. In Vinje, der seine Gedichte auf „neu-norwegisch“, einer dialektgeprägten Sprachform, schrieb, hatte er eine mit ihm verwandte Künstlerseele getroffen. Griegs besonderer melodischer Ausdruck ist schöner und verklärer als in „Letzter Frühling“ nie zu hören gewesen. Er schildert einen ausbrechenden Frühling, jedoch nicht malerisch naturalistisch. Im Gegenteil: Es geht um die dankbare Freude des Menschen, der *noch einmal*, bevor das Lebenslicht erlischt, das ewig junge Wunder der Natur erleben darf. In vollkommener Weise spiegelt die Musik das innere Leben des Gedichts wider. Das Lied wird in einer Chorbearbeitung des norwegischen Komponisten Thomas Beck gesungen.

Pfingstlied op. 23 Nr. 25

Grieg schrieb die Bühnenmusik zu Henrik Ibsens Drama *Peer Gynt* 1874–75. Das Pfingstlied befindet sich in der 10. Szene von Akt V, d.h. genau vor „Solveigs Wiegenlied“, dem Schluss des Dramas. Das Lied wird nach einem Autographen Grieg-Manuskript aus der Saltykov-Scedrin-Bibliothek in St. Petersburg gesungen. In der Schlusszene seiner *Peer-Gynt-Partitur* hat Grieg das Pfingstlied mit „Solveigs Wiegenlied“ verwoben und damit eine großartige Wirkung erzielt.

Ave, Maris Stella EG 150

Dieses Chorlied ist Griegs eigene Bearbeitung eines Klavierlieds mit demselben Titel, das er zu einem Text des dänischen Dichters Thor Lange 1893 in Kopenhagen komponiert hatte. Das Chorlied entstand 1898 und wurde im folgenden Jahr als Nr. 2 der *To religiøse Kor* (Zwei religiöse Chorgesänge) herausgegeben, zusammen mit „Ved en ung Hustrus Bære“ (An der Bahre einer jungen Frau). „Ave, Maris Stella“, ein sehr farbenreicher Satz für achtstimmigen gemischten Chor, ist eines der beliebtesten Chorwerke Griegs.

Vier Psalmen op. 74

Im Herzen war Grieg ein religiöser Mensch, der stets an seinem Glauben an Gott und Unsterblichkeit festhielt. Orthodoxe Dogmen und jegliche Form von Klerikalismus, namentlich die pietistische Phalanx wies er jedoch zurück. Es war nicht leicht für ihn, einen sicheren Anker für seinen Glauben zu finden, einen Bezugspunkt, der beides befriedigte, seine religiösen Gefühle wie seine intellektuellen Fragen. Schließlich traf er 1888 in Birmingham auf die Unitarier, eine religiöse Gemeinschaft von ähnlich Glaubenden, in

der er sich sofort heimisch fühlte. In einem Brief vom 28. August 1907 an seinen Schweizer Biografen Louis Monastier-Schroeder, geschrieben im Krankenbett nur eine Woche vor seinem Tod, sagt Grieg: „Ich wurde während eines Besuches in England im Jahre 1888 von den ‚unitarianischen‘ Ansichten mächtig beeindruckt und bin in den seitdem verflossenen 19 Jahren bei diesem Resultat stehengeblieben.“

Christliche Poesie weckte bei Grieg selten ein Echo. Vertonungen von Texten, denen er sich nicht voller Überzeugung anzuschließen vermochte, lehnte er ab. So findet man bei ihm vor 1906 nur einige wenige religiöse Lieder. Im Sommer 1906 ging er jedoch an eine Fortsetzung des *Albums für Männergesang*, diesmal allerdings in der Besetzung für *gemischten Chor* mit Solo-Bariton. In einem Brief vom 15. August schrieb er seinem niederländischen Freund Julius Röntgen: „Ich sitze wieder allein in meiner kleinen [Komponisten-]Hütte und beschäftige mich damit, eine Fortsetzung des Männergesangalbums zu machen. Das heißt, ich nehme auch gemischten Chor in Anspruch und habe mir zu diesem Gebrauch die alten Choräle in Lindemans Volksmusiksammlung herausgesucht. Es ist eine Arbeit, die mich sehr interessiert. Es sind schöne, eigentümliche Weisen darunter, Altkatholisches und Volkstümliches gemischt.“ Und in einem Tagebucheintrag vom 15. September: „Habe drei Psalmen für gemischten Chor und Solostimmen fertiggestellt, freie Bearbeitungen aus Lindemans Norwegischen Volksliedern. Diese Melodien sind so herrlich, dass sie es verdienen, in einer künstlerischen Form festgehalten zu werden. Diese kleinen Stücke sind das Einzige, das mir meine schlechte Gesundheit während der Sommermonate zu schreiben erlaubte. Dieses Gefühl 'Ich könnte, aber ich kann nicht' – es ist deprimierend. Ich kämpfe vergeblich gegen die Übermacht, und bald, glaube ich, muss ich vollständig aufgeben.“ Am 21. November wendet er sich erneut an Röntgen und teilt ihm über einen neuen Psalm mit: „Ich sitze bei einem rührenden Psalm in a-Moll, den ich für gemischten Chor setze. Ich habe ein Arbeitszimmer im Hotel [in Kristiania] bekommen und fühle mich wie ein besserer Mensch.“

Das Ergebnis seiner mit Leidenschaft betriebenen Arbeit waren die *Fire salmer* (Vier Psalmen) op. 74 für gemischten Chor a cappella und Bariton solo auf Texte von H. A. Brorson (Nr. 1, 2), Hans Thomissøn (Nr. 3) und L. L. Laurinus (Nr. 4), 1907 im Verlag C. F. Peters publiziert. Grieg hat das Erscheinen der Erstausgabe dieses Chorzyklus leider nicht mehr erlebt.

Grieg hat Lindemans Version der Melodien an einigen Stellen leicht verändert und den recht einfachen Weisen, wie schon oft zuvor, eine größere Ausdehnung gegeben. In drei der vier Psalmen – eine Ausnahme bildet der meditative dritte Psalm – begegnet eine Folge intensiver, ekstatischer Ausbrüche. Grieg malt mit weiträumigen dynamischen Bögen, mit zunehmender melodischer Dichte und mit farbigen Akkordfolgen, die für die Kirchenmusik dieser Zeit höchst ungewöhnlich sind. Wie in allen seinen Vokalkompositionen zeigt sich auch hier ein genaues Gespür für die Prosodie des Textes. Mehr als in seinen früheren Werken

für gemischte Stimmen ist die Behandlung des Chors durch größere technische Ansprüche bestimmt. Dies bezieht sich sowohl auf die beiden mehr homophonen Stücke – „Jesus Kristus er opfaren“ (Jesus Christ ist aufgefahren, Nr. 3) und „I Himmelen“ (Im Himmelreich, Nr. 4) – als auch auf die vertrackteren, teilweise polyphonen „Hvad est du dog skøn“ (Wie bist du doch schön, Nr. 1) und „Guds Søn har gjort mig fri“ (Mein Jesus macht mich frei, Nr. 2). Nummer 3 trägt anfangs durch die dorische Tönung der melismatischen Melodie einen archaischen Charakter, der im Folgenden auch durch den Wechsel von Solist und Chor akzentuiert wird. Im eher ruhigen Satz Nr. 4 begegnet eine großartige Steigerung, die in einem eindringlichen Dissonanzen-Effekt kulminiert: der Verwendung der dritten Umkehrung des Septakkordes der Subdominante in den Takten 20-21 sowie 45-46. Der Mittelteil von Nr. 2 zeigt ein in Griegs Schaffen einzigartiges Wagnis: ein bitonales Nebeneinander von solistischem B-Dur und chorischem b-Moll. Da die Dur- und Moll-Terzen (d bzw. des) niemals zusammenklingen, entsteht als übergreifende Wirkung eine eigentümliche Neutralisierung der Dur-Moll-Tonalität. Gleichwohl gibt es einige scharfe Überkreuzungen in Terz-, Sext- und Septim-Intervallen. Am Ende wird der den Sieg des christlichen Friedens beschreibende Text in einer überschwenglichen Klangentfaltung bekräftigt: mittels einer Abfolge von leuchtenden Dreiklängen auf den Worten: „Mein Jesus macht mich frei – frei – frei – frei!“, die vom Chortutti *fortissimo* gesungen werden.

Mit op. 74 setzte Grieg einen Schlusspunkt unter sein Schaffen. Ein letztes Mal gab er seiner Vertrautheit mit den „verborgenen Harmonien“ der norwegischen Volksmusik einen beredten Ausdruck. Einen schöneren Schwanengesang kann sich ein Komponist kaum wünschen.



GREX VOCALIS

www.grexvocalis.no

Grex Vocalis – die singende Schar – wurde von dem Leiter des Chores Carl Høgset 1971 gegründet. Sein Repertoire umfasst europäische Renaissancemusik, Barockwerke und Kubanische Rhythmen, norwegische Volkslieder und Werke aus der Gegenwart. Über die Jahre hat der Chor Auftragswerke von mehreren norwegischen Komponisten uraufgeführt. Besonders soll die nahe Zusammenarbeit mit Arne Nordheim genannt werden.

Grex Vocalis hat in den meisten europäischen Ländern und in Japan konzertiert. Der Chor hat bei

nationalen und internationalen Wettbewerben erste Preise gewonnen. 1999 wurde der Chor in Arezzo (Italien) als bester Chor mit dem „Gran Premio Città di Arezzo“ ausgezeichnet. Grex Vocalis hat auch dreimal den norwegischen Schallplattenpreis „Spellmannprisen“ gewonnen.

Der Chor ist für seinen homogenen Klang bekannt – eine Kombination von rundem Klang und lichter Höhe. Der Chorleiter arbeitet systematisch mit der Reinstimmung jedes Akkordes und der einheitlichen Formung der Vokalen. So werden die Stimmen im Chor zu einer Einheit zusammengefügt, die eine höhere Qualität hat als die Stimme jedes einzelnen Sängers.

Carl Høgset (geb. 1941) hat Sprachen und Musik an der Oslo Universität, und Gesang und Chorleitung an der Musikhochschule in Oslo studiert. Als Countertenor debütierte er 1977. Er ist Mitglied des Vokalquartetts Quattro Stagioni. Carl Høgset wird öfters als Dozent für Gesang- und Chorleiterkurse, und als Jurymitglied internationaler Wettbewerbe eingeladen. Er hat ein Büchlein über Gesangstechnik mit Beispielen auf CD und Video veröffentlicht. Dieses Büchlein ist in zehn Sprachen übersetzt worden. Seine fachliche Kombination von Fremdsprachen und Gesang spiegelt sich in seiner Vermittlung der Musik. Er ist als Dirigent kompromisslos, und möchte das Undefinierbare und Magische mit Hilfe von seinem Instrument – dem Chor – schaffen. Carl Høgset begegnet Profisängern und Laien in der gleichen Haltung. Er hat die gleiche respektvolle Einstellung zu einem einfachen Lied und einem grossen Werk. Die Musik soll lebendig sein und die Zuhörer bewegen.

Der junge norwegische Tenor **Magnus Staveland** ist in Stavanger 1979 geboren, und hat an der Musikhochschule in Oslo und an der königlichen dänischen Opern Akademie in Kopenhagen studiert. Sein Opernrepertoire besteht u.a. aus Rollen in Glucks „Aristeo“ und in „Bauci e Filemone“, Enea in „La Didone“ von Cavalli und Tamino in „Der Zauberflöte“. Die Opern von Gluck wurden 2006 in verschiedenen Opernhäusern wie Opéra Garnier Paris, Opéra du Rhin Strasbourg, Palais des Beaux-Arts in Brüssel, Opéra Garnier Monaco und Le Corum in Montpellier aufgeführt. Cavallis Oper wurde später in 2006 im Teatro La Fenice in Venedig und im Teatro Regio in Torino gespielt, und die Mozart Oper wurde in Oslo aufgeführt. Magnus Staveland hat mit Dirigenten wie Fabio Biondi, Christophe Rousset und Andrew Parrot gearbeitet. Er verfügt über ein breites Konzertrepertoire mit u.a. Bachs Passionen und Weihnachtsoratorium, Händels „Messias“ und „La Resurrezione“, und Mozarts „Requiem“. 2004 ist er als Solist auf der CD „Magnum Mysterium“ (2L26SACD) mit Grex Vocalis aufgetreten, und in demselben Jahr war er einer der Tenorsolisten in der Konzertproduktion des Chores von Monteverdis „Marienvesper“. Zu Weihnachten 2006 hat er Händels „Messias“ mit Grex Vocalis og Carl Høgset in Oslo gesungen.



01 Bådn- Låt (trad.)
Brumbraskön i Bumba,
Katten slær uppå Trumma,
o firö Mysa dei gå i Dans
so heilö Jore ho dundra.

Katta sat uppå Take,
tala te sine Dötta.
Kor sko me o Vetan vera,
me frjösö på vore Föta.

Me sko rejsö te Danemark
o kjöpö Sko för ei heilö Mark,
trine, trine, trine, trine,
trine Pepar o Ködn.

02 Lokk (Bjørnstjerne Bjørnson)
Kom, bukken til gutten,
kom, kalven til mor,
kom, mjauende katten
i snehvide skor,

kom, andunger gule,
kom frem ifra skjulet,
kom, kyllinger smaa
som neppe kan gaa,

kom, duerne mine
med fjærene fine!
Se græsset er vaadt;
men solen gjør godt,

og tidlig er det paa sommer'n,
men rop paa høsten, saa kommer'n!

03 Halling (trad.)
Ha du 'kji hoppa
so hoppa du væl no.
Vöre du 'kji galin
so flaug du 'kji so.
Surli ulla, surli du,
suttam surlite du.

Children's song
Fee-fy-fo-fum
The cat is beating the drum,
and the four mice are dancing
so the earth rumbles.

The cat was sitting on the roof
talking to her daughters.
Where shall we find shelter for the winter,
our feet are freezing.

We shall travel to Denmark
and buy shoes for a whole guinea.
Roly-poly-roly-poly
pepper and wheat.

Farmyard-song
Come, little boy's billy-goat,
come, mother's calf,
come, mewing pussy cat
with snow-white shoes,

come, yellow ducklings,
come out of the shed,
come, little chickens,
which barely can walk,

come, all my doves
with feathers so fine!
See, the grass is wet
but the sun is warm,

and the summer has barely begun;
but call out for the autumn, and it will come!

Halling
If you have never danced before
you surely can dance now.
If you were not feeling giddy
you would not be prancing around in such a way.
(Surli ulla, surli du,
suttam surlite du.)

Kinderlied
Trumma rumma rum bumm,
Katze schlägt auf die Trommel,
und Mäuslein viere die gehn im Tanz,
die ganze Erde sie donnert.

Katze saß auf dem Dache,
plaudert' mit ihren Töchtern.
Wo soll'n wir im Winter bleiben,
uns frieren sehr uns're Pfötchen.

Wir soll'n reisen nach Dänemark,
und kaufen Schuh für 'ne ganze Mark,
treten, treten, treten, treten,
treten Pfeffer und Weizen.

Lokweise
Komm, Böckchen zum Bübchen,
komm, Kälbchen dazu,
komm, mauzendes Kätzchen,
mit schneeweißem Schuh!

Ihr Hühnchen, ihr kleinen,
erst kaum auf den Beinen,
ihr Enten vom Teich,
kommt eilig sogleich!

Herbei, meine Täubchen
mit schillern den Häubchen!
So schaut nur das Gras,
vom Tau noch ganz naß!

Die Sonne lacht, noch früh ist's im Sommer,
doch ruf' den Herbst ich, dann kommt er!

Halling
Tat'st du nie hopsen,
so hoppest du wohl nu,
wärst du nicht so närrisch,
du flögest nicht so.
(Surli ulla, surli du,
suttam surlite du.)

04 Kvelsang for Blakken (Nordahl Rolfsen)

Fola, fola, Blakken
Nu er Blakken god og træt;
Blakken skal bli god og mæt.
Aa fola, fola, Blakken!

Uf, den leie bakken
og den lange, stygge vei!
Den var riktig dryg for dig,
du gamle, gamle Blakken.

Far han kasted frakken;
Blakken kan ei kaste sin;
svetter i det gamle skind,
den snilde, snilde Blakken.

Snart skal Blakken sove.
Ikke mere slit i dag,
ikke mere sælegnag!
og ikke mere traave!

Fola, fola, Blakken!
Gaar du ind i stallen din,
kommer vesle gutten ind
og klapper dig paa nakken.

Ser du gutten smile?
Hører du det bud han har?
Han skal hilse dig fra far:
i morgen skal du hvile.

Drøm om det, du Blakken:
Bare æde, bare staa,
kanskje rundt paa tunet gaa
med veslegut paa nakken.

05 Kvålin's Halling
Suttam, sudelite, luttam, luttam.

Good-night song for Dobbin

Blakken, my dear foal,
Blakken is so weary now.
Blakken soon will eat his fill,
O Blakken, my foal!

Alas, the hill has tired you
and the long road has worn you out!
It was almost too much for you,
my old Blakken!

Father took off his jacket;
Blakken cannot take off his,
sweating in his ageing hide,
O, my gentle Blakken!

Blakken will be soon asleep.
No more toil today.
No more chafing reins!
No more heavy burdens!

Blakken, my dear foal,
if you go inside your stall
the little boy will come
and stroke your neck.

Do you see how the boy smiles?
Do you hear what he has to say?
He brings a greeting from his father:
tomorrow you shall rest.

Dream about it, Blakken:
a day of only food and rest,
and perhaps a walk around the farmyard
with the little lad upon your back.

Kvålin's Halling
(Suttam, sudelite, luttam, luttam.)

Abendlied für den Falben

He, mein alter Schimmel!
Komm nun in den Stall hinein,
wirst vom Tage müde sein,
mein braver, alter Schimmel!

Steilauf, wie zum Himmel,
stieg der Weg den Berg hinauf,
und der Karren holpert' drauf:
s'war hart für dich, mein Schimmel!

Vater Knöpft die Jakke,
doch für dich geht's nicht so schnell,
schwitzt in deinem dichten Fell
vom Schweif bis an die Bakke.

Sollst nun Ruhe haben,
Zaumzeug scheuert dich nicht mehr,
und kein Kummer drückt dich schwer,
mußt nicht mehr länger traben.

Lauf zum Stall, mein Guter!
Bist du drinnen, komme ich,
tränk' und putz' und tätschel dich
und bring dir frisches Futter.

Vater läßt dich grüssen:
morgen brauchst du nichts zu tun,
kannst frei springen oder ruhn
auf frühlingsbunten Wiesen.

Schimmel, träum' was Schönes!
Wie du auf der Wiese gehst,
mit mir eine Runde drehst
und sonst noch dies und jenes.

Kvålin's Halling
(Suttam, sudelite, luttam, luttam.)

06 Havet (Nordahl Rolfsen)

Skjær og ø!
Hav og sjø
stadig paa døren trommer,
losen ligger med flag paa top
udenfor døren og lukker op
for alle skibe som kommer.

Skagerak,
Mange tak!
Du kan vaske om kindet;
Ishav, Nordsjø, Atlanterhav!
Sne og skodde og grund og grav
er hos alle at finde.

Ud fra led,
hus og fred
seiler de norske gutter,
pløier sjøen og passer sit,
enten havet er blaåt eller hvitt;
seiler til livet slutter.

07 Sang til Juletræet (Johan Krohn)

Du grønne, glitrende træ, goddag!
Velkommen du som vi ser saa gerne,
med julelys og med norske flag
og høit i toppen den blanke stjerne!
Ja, den maa skinne, for den skal minde
os om vor Gud!

Den første jul, i et fremmed land,
sin store stjerne Vor Herre tændte;
den skulde vise vor jord, at han
den lille Jesus til verden sendte.
I stjerneglansen gikk engledansen
om Betlehem.

Om Jesusbarnet fortalte mor
saa mangen aften vi sat her hjemme;
vi kan hans bud og hans milde ord,
vi vet, at aldrig vi dem maa glemme.
Naar stjernen skinner, om ham os minder
vort juletræ!

The Ocean

Rocks and islands!
Sea and ocean
ever knocking at the door,
the pilot awaits with hoisted flag
outside the door and shows the way
for every ship that passes by.

Skagerak,
Many thanks!
You moisten my cheek;
Polar Sea, North Sea, Atlantic Ocean!
Snow and fog and shallows and grave
are found in all.

Out of the haven,
house and calm
the Norwegian boys sail,
ploughing the seas and doing their duty,
whether the ocean be blue or white,
sailing until life ends.

The Christmas Tree

Green and glittering tree, good day to you!
Welcome are you whom we gladly behold,
with Christmas lights and Norwegian flags
and high up on top a bright star!
May it shine to remind us of our God!

The very first Christmas, in a foreign land,
Our Lord lighted his great star
to show us on earth that he
had sent the baby Jesus to the world.
By the light of the star the angels danced
over Bethlehem.

Our mother told us about the child Jesus
many an evening when we were at home;
we heard his commandments and mild words,
we know we must never forget them.
When its star shines, our Christmas tree
reminds us of him!

Das Meer

Wilde See,
Wellenschnee
branden am Fels der Schären.
Vor dem Hafen am hohen Riff
wacht fest verankert das Lotsenschiff,
muß Einfahrt und Ausfahrt gewähren.

Skagerak,
auf die Back'
magst uns Wellenstaub blasen!
Eismeer, Nordsee, Atlantik, Sund:
Nebel, Schnee, Sandbank, tiefen Grund
bietet ihr uns gleichermaßen.

Fort von haus,
weit hinaus!
Norweger Jungs, zeigt Flagge!
Setzt die Segel, durchpflügt das Meer,
frisch am Wind fällt die Arbeit nicht schwer
bis an das Ende unsrer Tage.

Weihnachtsbaum

Willkommen, glitzernder grüner Baum,
im Weihnachtssmuck sehn wir dich so gern,
ein bunter, strahlender Lichtertraum,
hoch oben leuchtet ein goldner Stern!
Mag hell er schimmern und uns erinnern
an Gott, den Herrn!

Zur ersten Weihnacht in fremdem Land
hat unser Herr seinen Stern entzündet,
er macht' den Sohn aller Welt bekannt:
das Jesuskindlein hat er verkündet.
Die Engel tanzten zu seinem Glanze
in Betlehem.

Die Mutter sprach uns vom Jesuskind
in mancher weihnachtlich schönen Stunde,
sie sprach, wie mild seine Worte sind,
und wie bedeutsam die frohe Kunde.
O Stern, dein Schimmern will uns erinnern
an Christ, den Herrn.

08 Dæ æ den største Dårleheit

Dæ æ den største Dårleheit i Verden væra må,
at giva bort sin Kjerleheit te den man ej kan få.
Hvad tænkte du så mangen Gang
du venle me modtok?
Du tænkte gjera me stor Skam
o höldö de för go.

09 Springdans

Gär e ut ein Kveld,
finnö e ein Ven,
jaddö har e Lyst te drikkö e,
drikkö e me full,
trilla e i Köll,
jaddö får e Löv te liggji lell.

10 Han Ole

Han Ole, han tjente i Konningens Gård,
der tjente han for Klæder og for Föde,
so fikk han eit brev ifrå Rosendelund
som siger at hans Kjæreste var döde.

Han Ole, han satte sig ned på en Stol
ret lige som han vilde sove.
Sin sorgfulde Sjæl befalede han Gud,
og derpå opgav han sin Ånde.

11 Fiskervise (Petter Dass)

Det hænder vel ofte,
du kaster fra tofte dit snøre fra bord,
men har ikke lykke
til flyndren at rykke med angel og snor

Ti flyndren, som laksen,
hun bider ei straksen, er heller lidt sen.
Jeg kjender de dreng
som siddet har længe, fik aldrig et ben.

Naar snøret er runden
og sænket til bunden, staar lykken hos Gud.
Han giver ei skarnet;
kast derfor kun garnet i Jesu navn ud!

It is the greatest foolishness

The greatest shame in the world it must be
to give away your love to one who will not
return it. What were you thinking when you
many a time gave me your friendly welcome?
You intended to scorn me and think lowly
of me.

Springdans

Going out in the evening,
looking for some company.
Then I have a mind for drink.
I will drink my fill
and loose my footing
and still be welcome.

Young Ole

Young Ole, he served at the King's Castle.
He served for clothes and meals.
He received a letter from Rosendelund
that told of his sweetheart's demise.

Young Ole, he sat himself down on a chair
as if he wished to sleep.
He gave up his mournful soul to God,
and his last breath he expired.

Fisherman's Song

It is often the case
that you throw out your line for the thwart
but have no luck
at catching flounder with hook and line.

For the flounder, like the salmon,
does not bite at once, and is a little bit slow.
I know many a boy
who has waited long yet never caught a bone.

When your line is played out
and has reached the bottom, God is well pleased;
he will not give you stones;
therefore cast your net in Jesus' name!

Das ist gewiss der größte Thor

Das ist gewiss der größte Thor, der sein kann in
der Welt, der all sein Herz an die verlor,
die niemals er erhält. Was dachtest du so
manches Mal, mir zeigend Liebesglut?
du sann'st auf meine Schmach und Qual,
und hielt'st dich für zu gut!

Springdans

Geh' ich Abends aus,
find' ich einen Freund,
ja, dann habe Lust zu trinken ich,
wenn, des Weines voll,
unter'n Tisch ich fall'
ja, dann lieg' ich gut im jedem Fall!

Jung Ole

Jung Ole, der dient' an des Königes Hof,
auf daß man ihn kleide und ihn nähere.
Da kriegt' er 'nen Brief aus dem Rothrosenhain,
daß sein herzlichster Schatz gestorben wäre.

Jung Ole, der setzte sich auf einen Stuhl,
er saß da wie einer, der einschläft.
Sein' wehvolle Seel' befahl Gott er an,
und darauf gab er seinen Geist auf.

Fischerweise

Du wirfst deine Angel,
an Fisch ist kein Mangel, still sitzt du im Kahn.
Du hoffst viele Male,
doch Fludern und Aale, sie beißen nicht an.

Den Köder umkreisen,
doch nur nicht gleich beißen: Geduld tut hier not!
Ich kenn' euch, ihr Jungen:
Kein Fang noch gelungen, so lang' schon im Boot!

Doch werft ihr die Schlingen,
mit Gott wird's gelingen, das Glück ist nicht fern!
An Brot sei kein Mangel,
drum senkt Netz und Angel im Namen des Herrn!

Gud signe din angel,
at ei den har mangel paa torsk eller skrei!
Og gid han maa føre
til dig og dit snøre den levrede sei!

12 Dejljigste blandt Kvinder

Dejljigste blandt Kvinder!
Giv os derom fuld Besked,
hvi så hart du binder
os ved Elskovs Ed.

Hvad er, sig os Sanden din
da fremfor anden
mens du går så öm og ve
af Lengsels Sår.

13 Den store, hvide Flok

Den store, hvide Flok vi se
som tusind Bjerge fuld af Sne
med Skov omkring
af Palmesving
for Tronen. Hvo er de?

Det er en Helteskare som
af hin den store Trængsel kom
og har sig toed
i Lammets blod,
til Himlens Helligdom.

Der holde de nu Kirkegang,
med uophörlig Jubelklang,
i höje Kor
hvor Gud han bor
blandt alle Engles Sang.

14 Fantegutten

Den Ti e skuld' te Kungsrü å fri,
då sette e burt Fillehuva mi.
Fela å Huva tok dei te se.
Hundanne skjikka dei ette me;
gla va no e åt Briskehaugen kom.
Der må du se eg fridde mit Rum.

God bless your hook
that it never shall lack cod in winter or spring!
And pray that he may send you
and your hook the lively coalfish!

Fairest among women

Fairest among women,
tell to us in full
why you bind us so tightly
in oaths of love.

Let the truth
be known to us all
as you move so tender and downhearted
in painful longing.

The great, white host

Behold the great, white host,
like a thousand snow-clad mountains
rising above the forest
of swaying palms before the throne.
Who are they?

It is an heroic band
which from great adversity came
and was cleansed in the Lamb's blood
for the sanctuary of heaven.

They gather now for Mass
with the eternal jubilation
of glorious choirs
where God resides
amid the chant of angels.

The Gipsy lad

When I went a'courting to Kungsrü
I put away my scruffy hat.
They took my fiddle and hat
and put their dogs after me.
I was much relieved
when I reached Briskehaugen.

Er deck' euch die Tische,
treib' zu euch die Fische und segne den Fang!
Für Dorsch und Garnele,
für Lachs und Makrele sei ihm euer Dank!

Marienlied

Die du trugst im Herzen,
tausendfache Qual und Pein:
ach, von diesen Schmerzen
komm uns zu befrei'n.

Hehre Gnadensonne,
die du reich an Wonne,
himmlisch thronst ob allem Leid:
gieb Seligkeit!

Die große weiße Schaar

Wir seh'n die große weiße Schaar
wie tausend Berge schneelig klar,
Palmwedel rings für einen Thron.
Wer macht sie offenbar?

Das ist die Schaar voll Heldentum,
die kam von Kampfesnoth und Ruhm,
sie wusch sich rein in Lammesblut
für's Himmelsheiligtum.

Dort halten sie nun Kirchengang
mit endlos hehrem Jubelklang,
im hohen Chor vor Gottes Thron,
bei aller Engel Sang.

Der Taugenichts

Einmal sollt' an den Hof ich zu frei'n.
Da setzt' ich ab die alte Mütze mein.
Nahmen den Hut mir, nahmen die Geig',
schickten die Hunde nach mir sogleich.
Ich lief zum Glück den Beerenberg hinan,
dort, kannst du glauben, macht' ich mir Bahn.

15 Røtnams-Knut

Røtnams Knut e kåt å mjuk,
der fins inkje nokon, so jaga'n ut.
Surli ullam, surli du.

16 De norske Fjell (Nordahl Rolfsen)

Ifald du følger mig over heien,
saa skal jeg vise dig sæterveien,
saa skal vi fare i fjeldet ind,
hvor solen gylder den hvide tind,
hvor solen gylder den hvide tind.

Vi har saa lidet af agerflekker,
og mere er det som skogen dækker;
men fjeldet dækker nok aller mest
i nord og sør og især i vest,
i nord og sør og især i vest.

I Gudbrandsdalene først vi frister:
der vokser furu paa høje rister,
der faar vi krabbe os fod for fod;
saa har vi Rondane midt imod,
saa har vi Rondane midt imod.

Og nord på Dovre, paa vide vidder,
der er det Snehætta mæktig sidder.
Hun sidder rumt paa sin dronningstol,
og hun har svøbt sig i sne og sol,
og hun har svøbt sig i sne og sol.

Men vil du vide, hvor bedst du finder
de fagre flyer, de fine tinder,
saa følg mig ind under Jotunfjeld
en rigtig skinnende sommerkveld,
en rigtig skinnende sommerkveld.

Da skal vi sidde ved Glitretinden,
hvor skodden viger saa smaat for vinden;
da skal det hviske i hjertet dit:
"Aa nei, aa nei! Aa, er dette mit?"
"Aa nei, aa nei! Aa, er dette mit?"

Røtnams-Knut

Røtnams Knut is frisky and gentle.
No girl in the parish would ever chase him away.
(Surli ullam, surli du.)

The Norwegian mountains

If you would go with me over the moor
I would show you the highland path
and we would make our way into the mountains
where the sun gilds the white peaks.

There are so few fields to farm
and yet more are covered by the forest;
but the mountains cover most of the land
to the north and the south
and especially the west.

To the Gudbrandsdal valley first we'll go
where fir trees on high ridges grow,
where we must crawl forward foot by foot
to see the Rondane mountains right before us.

And north at Dovre, on the broad plateau,
sits the mighty Snehætta,
enthroned upon her regal seat,
enshrouded in snow and sun.

But if you wish to know where best to find
the loveliest plateaus and finest peaks,
then follow me to the Jotun mountains
on a bright summer's evening.

Then we shall sit by the Glitretind peak
where the mist disperses with the breeze;
and you will hear a whisper in your heart:
"Can all this be mine?"

Røtnams-Knut

Seht den Knut, welch keck frisch Blut!
Ist Keiner, der je ihn verjagen tut.
(Surli ullam, surli du.)

Im Fjeld

Laß uns hinauf in die Berge steigen,
ich will dir Pfade der Hirten zeigen,
komm mit bis dorthin, wo auf der Höh'
die Sonne goldet den ew'gen Schnee,
die Sonn' vergoldet den ew'gen Schnee.

In unsrem Lande fehlt's wohl an Feldern,
all unser Reichtum liegt in den Wäldern,
jedoch die Berge, so wunderschön,
kann man in Nord, Süd und Westen sehn,
kann man in Nord, Süd und Westen sehn.

Im Gudbrandsdalen woll'n wir beginnen,
dort wachsen Kiefern auf hohen Zinnen,
und klettern wir Schritt für Schritt hinan,
schau uns die Rondane plötzlich an,
schau uns die Rondane plötzlich an.

Ein Stück nach Norden, vom ebenen Grunde,
blickt stolz die Snehetta in die Runde,
sie sitzt, umfunkelt von Schnee und Sonn',
wie eine Königin auf dem Thron,
wie eine Königin auf dem Thron.

Jedoch die schönsten von allen Gipfeln
will ich dir zeigen, hoch über Wipfeln
am grünen Fuße des Jotunfjeld,
wenn Sommer strahlend hier Einzud hält,
wenn Sommer strahlend hier Einzud hält.

Dann sitzen wir an der Glittertind,
wenn sich der Nebel zerteilt im Wind.
Und in dein Herz zieht die Freude ein:
Wie wunderschön! Ist das alles mein?
Wie wunderschön! Das ist alles mein!

17 Jeg lagde mig så sildig

Jeg lagde mig så sildig alt sent om en Kveld,
jeg vidste ingen Kvide til at have;
så kom der da Bud ifra Kjæresten min,
jeg måtte til hende vel fare.
Ingen har man elsket over hende.

Så ganger jeg op udi høien Loft
som alltid jeg var van til at gjøre.
Der stander de jomfruer alt udi Flok
og kleder min kjærest til døde.
Ingen har man elsket over hende.

Så gikk jeg mig ud på den grønne Eng,
der hørte jeg de Klokker at ringe.
Ei andet jeg vidste, ei andet jeg fornåm
enn Hjertet i Brystet vilde springe.
Ingen har man elsket over hende.

18 Fædrelandssalme

(Nordahl Rolfsen/Johan Ludvig Runeberg)
Du Herre som er sterk og stor,
du verge vore fædres jord!
Vær du vort skjold i fred og strid,
i sorgens og i glædens tid.

Her ser vi hva oss huger best,
her har vi hvad vi elsker mest:
det land ei findes fjernt og nær
som er for oss hvad dette er.

Ja skjerm, o Gud, vort kjære land
fra fjeld til fjeld, fra strand til strand;
sænk over det din milde vagt
lig morgendugg paa engen lagt.

Du verne og velsigne hver
som er det tro og har det kjær;
men den som øde vil dets fred
ham slaa du i din vælde ned.

I lay down so late

Late one evening I lay myself down,
not a worry in the world was on me.
I received word from my true love
and to her I did go.
No one have I ever loved like her.

I climbed to the loft, so high
like so many times before.
There I saw a flock of maidens
draping my love in funeral robes.
No one have I ever loved like her

I went into the green meadow
where I heard the bells chiming.
All I knew, and all that I could feel
was my heart, breaking in my chest.
No one have I ever loved like her.

Fatherland hymn

O Lord, you who are strong and kind,
you protect the land of our forefathers.
Be our shield in peace and war,
in times of sorrow and of joy.

Here we see what most enthalls us,
here is what we love above all:
there is no land either near or far
which is to us what this is.

Guard, o God, our dear land
from peak to peak and strand to strand;
send down your gentle watchfulness
like the morning dew upon the meadows.

Protect and bless every one
who shows it faith and holds it dear;
but he who would its peace destroy,
strike down in all your might.

Ich legte mich am Abend

Ich legte mich am Abend, am Abend so spät,
ich glaubte keinen Kummer mehr zu haben.
Da sandte mir Botschaft die Herzliebste mein,
da mußt' ich zu ihr hin wohl ziehen.
Keiner wurde jemals treu're Liebe.

Ich wachte früh am Morgen, am Morgen so früh,
ich wußte jetzt von Kummer viel zu reden.
Es sagte Lebwohl mir die Herzliebste mein,
da mußt' ich wohl fort von ihr ziehen.
Keiner wurde jemals treu're Liebe.

Psalm an das Vaterland

Herr Gott, mit deiner starken Hand
beschütze unser Heimatland!
Steh du uns bei in Fried' und Streit,
in Freude und in Traurigkeit.

Hier finden wir, was uns gefällt,
was uns am liebsten auf der Welt,
nicht nah noch fern ist solch ein Land wie dies,
das unsrer Väter Pfand.

Gott, schirme unser teures Land,
von Berg zu Berg und Strand zu Strand,
senk' deinen Schutz wie Morgentau
auf Wald und Feld und grüne Au.

Behüte und bewahre den,
der treu zu seinem Land will stehn,
doch wer des Friedens Glück bedroht,
den strafe du mit Schand' und Tod.

Du løftet det af mørke op
som blomsten af en lukket knop.
Til sidste stund, du Herre Gud,
lad det i lys faa vokse ud.

Men lyset er dit eget ord,
en sol for himmel og for jord;
lad den i all sin glans faa staa
og aldrig mere fra os gaa.

19 Torø liti

Duva settö se på Liljankvist,
Gud at ráde,
ho syngö så vakkert um Jesus Krist,
Herre Gud sende os sin Náde.

Å höjr du Torö liti, e tala te de,
Gud at ráde.
Å lyste du fylgji or Lande mæ me?
Herre Gud sende os sin Náde.

Kors kan e fara at fylgji me de,
Gud at ráde,
ein Kungeson i Engeland ha beyla te me,
Herre Gud give os sin Náde.

20 Våren (Aasmund Olavsson Vinje)
Enno ein Gong fekk eg Vetren at sjá
for Våren at røma;
Heggen med Tre som der Blomar var på,
eg atter såg bløma.
Enno ein Gong fekk eg Isen at sjá
frá Landet at fljota,
Snjoen at brána og Fossen i Á
at fyssa og brjota.
Graset det grøne eg enno ein Gong
fekk skoda med Blomar;
enno eg høyrdte at Vårfuglen song mot
Sol og mot Sumar.

Eingong eg sjølv i den vårlege Eim,
som mettár mit Auga,
eingong eg der vil meg finna ein Heim

You raise it out of darkness
like a flower from its sealed bud.
To the very last, Lord God,
let it grow forth in light.

But the light, it is your very word,
a sun to the sky and to the earth;
let it shine in all its radiance
and never more depart from us.

Little Torø

The dove perched on a lily.
God be praised.
Singing sweetly of Jesus Christ.
The Lord God grant us mercy.

Oh hear ye, little Torø, I am speaking to you.
God be praised.
Do you wish to join me in leaving this land?
The Lord God grant us mercy.

How can I ever leave with you?
God be praised.
A son of the king of England has been courting me.
The Lord God grant us mercy.

Last Spring

Once more was it granted me
to see winter resign with the coming of spring.
Yet again I saw
the wild cherry blooming.
I saw the ice melt
leaving the ground bare once more.
With the thaw of the snow and the rapid
waters of the stream foaming and breaking.
Again I viewed
the green, flowery meadows,
and again I heard the bird of spring
welcome sun and summer.

The scent of spring
fills me with content.
I will find peace and dwelling here

Du hobst es aus der Nacht zum Licht,
ein Reis, das aus der Knospe bricht,
nun laß es blühh für alle Zeit,
o Herr, im Licht der Ewigkeit!

Das Licht, das ist dein eignes Wort,
es strahlt wie eine Sonne fort,
in ihre Strahlen hüll' uns ein und lösch'
uns nie der Gnade Schein!

Schön Torö

Täubchen setzt sich auf den Lilienzweig,
Gott zu loben,
singt herrlich von Christus und seinem Reich,
Deine Huld send' uns, Gott, von oben.

Schön Torö, hörst Du wohl, was ich spreche zu Dir,
Gott zu loben.
Sag, möchtest du gehn aus dem Lande mit mir?
Deine Huld send' uns, Gott, von oben.

Wie kann ich fahren in deinem Geleit,
Gott zu loben,
ein Königssohn aus Engelland hat um mich gefreit,
Deine Huld send' uns, Gott, von oben.

Letzter Frühling

Einmal noch konnte ich schaun,
wie im Lenz der Winter muß fliehen,
einmal noch sah ich den Wildkirschenbaum
im Frühling erblühen.
Einmal noch sah ich, vom Eise befreit,
die Bergbächlein fließen,
hörte den brausenden Schmelzwasserstrom
ins Tal sich ergießen
Einmal noch sah ich die Blumen
im Grün der blühenden Wiesen,
hörte die Drossel mit jubelndem Sang
den Sommer froh begrüßen.

Einst werd' ich selber ein Teil sein
von all dem Blühen und Schäumen,
werde mich laben am kühlfrischen Hauch

og symjande lauga.
Alt det som Våren imøte meg bar,
og Blomen eg plukkad'.
Federnes Ándir eg trudde det var,
som dansad' og sukkad'.
Derfor eg fann millom Bjørkar og Bar
i Våren ei Gåta;
derfor det Ljod i den Fløyta eg skar,
meg tyktest at gråta.

21 Pinsesalme

(Henrik Ibsen)
Velsignede Morgen
da Gudsrigets Tunger
traf Jorden som flammende Stål.
Fra Jorden mod Borgen
nu Arvingen sjunger
på Gudsrigets Tungemål.

22 Ave, Maris Stella

Hil dig, Havets Stjerne,
Ledestjerne milde,
Redningsblus på Livets
mørke Vover vilde.
Klare Lys i Natten,
Alle Blindes Øje,
Hil dig, Havets Stjerne,
Hjælp, Guds Moder høj!
Hjælp os Vej at finde
Hjem til Ham, hvem alle
Vådestedte Sjæle
Dybt til Fode falde.
Hil dig, Havets Stjerne
Med vor Sol til sammen,
Med din Søn, Alverdens
Gud og Frelser! Amen!

Ave, maris stella, Dei Mater alma, Atque semper Virgo, Felix coeli porta. Solve vincla reis, Profer lumen caecis, Mala nostra pelle, Bona cuncta posce. Vitam præsta puram, Iter para tutum, Ut videntes Jesum, Semper collatetur. Sit laus Deo Patri, Summo Christo decus, Spiritui sancto, Tribus honor unus. Amen.

amid sweet and balmy streams.
All the gifts
of the blooming spring I plucked.
It was as if the spirits of the forefathers
were dancing and sighing.
And so among the birches and pines
a mystery I found
that the air of the flute I cut seemed to sound
in weeping tones.

Whitsun Hymn

O Blessed morning
when the tongues of the Lord's kingdom
struck the earth in flames of steel.
From the world to the fortress
the heir now sings
in the tongue of the Lord.

Ave, Maris Stella

Hail, thou star of Heaven,
Mother of Creation,
Purest Virgin ever,
Blessed gate of glory.
Loose the bonds of sinners,
Lighten thou the sightless,
Chase away our mis'ries,
Pray for blessings on us.
Be thy life our pattern,
Bring us in the right way,
That , beholding Jesus,
We may be enlarged.
Praise to God the Father,
Glory to Christ Jesus,
And the Holy Spirit;
Praises everlasting. Amen.

in glücklichem Träumen.
Was mir der Frühling nur jemals geschenkt
im blühenden Kranze,
hat mir die Geister der Väter erweckt,
ihr Seufzen, ihr Tanzen.
Fand ein Geheimnis des Frühlings im Tann,
so wollt' es mir scheinen;
war mir, als ob meine Flöte begann
ganz leise zu weinen.

Pfingstlied

O Morgenstunde,
da Zungen des Geistes
wie Schwerter herniedergeflammt.
Aus Erdmunde den Geist
nun preistes in Liedern,
dem Himmel entstammt.

Ave, Maris Stella

Sei gegrüßet, Stern des Meeres,
holde Mutter Gottes,
zugleich ewige Jungfrau,
sel'ges Tor des Himmels.
Löse, was gefesselt;
bringe Licht den Blinden,
vertreibe unsere übel,
erbitte alles Gute.
Gib uns ein reines Leben,
gib uns sich'ren Weg,
dass wir, Jesus sehend,
immer gemeinsam uns freun!
Lob sei Gott, dem Vater,
Christus, dem Höchsten, Ehre,
und dem Heiligen Geiste;
dreien eine Ehrung. Amen.

23 Hvad est du dog skjøn (H. A. Brorson)

Hvad est du dog skjøn,
 ja skjøn, ja skjøn,
 du allerligste Guds Søn!
 O du min Sulamit, Sulamit,
 ja mit, ja mit,
 alt, hvad jeg har er også dit.
 Min Ven, du est min,
 ja min, ja min;
 så lad mig altid være din!
 Ja, evig vist, evig vist, ja vist, ja vist!
 Du min skal blive her og hist

Men tænk, jeg er her,
 ja her, ja her;
 iblandt så mange dragne Sværd!
 O så kom, Due! kom Due!
 Ja kom, ja kom!
 I Klippens Rif er Ro og Rum.

24 Guds Søn har gjort mig fri (H. A. Brorson)

Guds Søn har gjort mig fri
 fra Satans Tyranni,
 fra Syndestand,
 fra Lovens Band,
 fra Dødens Skræk og Helved-Brand.
 Min Goel lagde sig
 imellem Gud og mig,
 sig undergav
 min Syndestraf,
 til Marter, Død og Grav.
 Det var den Kjærlighed til mig,
 som er så ubegribelig,
 så god,
 imod
 en Ond fra Top til Rod;
 der ingen Ting var til Behag,
 undtagen den forbudne Smag,
 med Mund og Hånd,
 ja Sjæl og Ånd
 i Fjendens Lænke-Bånd.

How fair is thy face

How thou art beautiful,
 how beautiful, how beautiful
 Thou most blessed Son of God.
 Thou art my all,
 yes mine, yes mine.
 All that I possess is thine.
 My friend, thou art mine,
 yes mine, yes mine.
 So let me ever be thine.
 In truth and always verily, verily.
 Thou shalt bide here and everywhere.

But behold, I am here,
 yes here, yes here.
 Amid these many drawn blades.
 Then come, dove, come.
 In the hollow of the rock
 peace and shelter shall be found.

God's son hath set me free

The son of God has set me free
 from Satan's tyranny.
 From a state of sin,
 from worldly law,
 from the horror of death and hellish fire.
 My Saviour reconciled
 me to God
 and took upon himself
 the punishment for my sins.
 Through martyrdom, even to the tomb.
 It is this love for me
 that is beyond understanding.
 So good
 towards
 one so base.
 Wherein nothing held pleasure
 but forbidden fruit.
 With tongue and hand,
 yes, soul and spirit
 in the enemy's captive chains.

Wie bist du doch schön

Wie bist du doch schön
 ja schön, ja schön,
 du Gottessohn, lieblich anzusehn.
 O du mein Sulamith wunderfein,
 ja fein, ja fein,
 all mein Eigen das ist auch dein.
 Mein Freund, du bist mein,
 ja mein, ja mein,
 so laß mich ewig bei dir sein.
 Ja immerfort, immerfort
 sollst mein du bleiben hier und dort.

Doch denk, ich bin hier,
 ja hier, ja hier,
 wo Schwerter ringsum dräuen mir!
 O so komm, Taube, komm Taube!
 Komm du! komm du!
 Die Felskluft beut uns Raum und Ruh.

Mein Jesus macht mich Frei

Mein Jesus macht mich Frei
 von Satans Tyrannernei,
 von Sünd und Schand,
 Gesetzesband,
 von Todesgraun und Höllenbrand.
 Mein Heiland stellte sich wohl
 zwischen Gott und mich,
 und Sühnung bot für Sündennot
 durch Marter, Pein und Tod.
 Das war die Liebe endelos,
 die war so unbegreiflich gross,
 die tut so gut mir armem sündgem Blut,
 dem nichts auf dieser Welt behagt
 als nur die Frucht, die ihm versagt,
 daß Herz und Hand
 sich jammernd wand
 in Feindes Kettenband.

Nu er jeg Gud i Vold,
 trods Slangen tusindfold!
 Lad ham kun stå
 og se mig gå
 med Friheds Purpur-Klædning på.
 Hvad gjør det godt i Bryst,
 at følge Jesu Røst
 på Sandheds Sti
 alt Ondt forbi,
 til Himlens Sorgenfri!
 Lad Verden sig ei bilde ind
 endnu engang at få mig blind,
 nej, nej,
 den Vej
 til Pølen går jeg ej.
 Nej, jeg er kjøpt for dyre til
 at prøve Syndens Lykke-Spil;
 jeg blæser ad
 den Lokke-Mad
 og ser til Himlen glad.

Mit Hjerte i mig ler,
 når jeg min Grav beser,
 ei Blomster-Dal,
 ei Fyrste-Sal
 så tryk en Seng mig vise skal.
 Min Død er Færgemand
 til Livets faste Land,
 Gud Zebaot,
 hans eget Slot,
 ja! det er evig godt.
 Er Vinden her skjønt tidt imod,
 at spæge lidt det kåde Blod,
 al Kur
 er sur
 for menneskelig Natur;
 den gjør dog let
 som Rå og Hind
 det derudi forsøgte Sind,
 ja, Korsets Hegn
 er just det Tegn
 til Friheds rette Egn.

I am now within the realm of God
 in spite of the ever present Snake.
 Let him stand and watch,
 and see me walk
 clad in the purple robes of liberty.
 How it comforts the heart
 to follow the word of Jesus
 on the path of truth.
 All evil banished,
 to heaven free of care.
 Let not the world believe
 that it once again can make me blind.
 No,
 I will not take
 the road to damnation.
 My salvation has cost too dear
 to partake in sinful games.
 All temptation
 I resist
 and turn towards heaven in joy.

My heart rejoices
 when I ponder my grave.
 It is neither a flowering valley,
 nor the stately hall of a prince.
 How safe a bed I shall be given.
 My death will be the ferryman
 taking me to the land of true life.
 To God Zebaath,
 in His very kingdom
 the eternal place of good.
 Although the wind oft may be against us
 it is but to cool the blood of worldly passion.
 All cures
 taste bitter
 to mankind.
 Thus, like creatures of the wild
 it is easier
 to sin than not.
 Yes, the way of the cross
 is the very sign
 to the kingdom of freedom.

Ich steh in Gottes Schutz,
 all Schlangenlist zum Trutz!
 Laß ihn nur stahn
 und schau mich an
 mit Freiheits-Purpur angetan.
 Wie tut's im Herzen gut,
 zu gehn in Jesu Hut,
 ohn Heuchelei all Sünd vorbei
 gen Edens Sorgenfrei!
 Ob auch die arge Welt gedacht,
 daß sie mich nochmals straucheln macht,
 nein, nein, laß sein!
 Nicht in den Pfuhl hinein.
 Dazu ward ich erkaufft zu schwer,
 der Sünde Glücksspiel lockt nicht mehr.
 Ich pfeife drauf,
 mein froher Lauf
 führt mich zu Gott hinauf.

Mein Herze in mir lacht,
 schau ich des Grabes Nacht.
 Kein Blumental,
 kein Fürstensaal,
 beut so ein Bett nach meiner Wahl.
 Mein Fährmann ist der Tod,
 zum Leben führt sein Boot.
 Im Schloß des Herrn
 so himmelfern,
 da weill ich ewig gern.
 Bläst hier der Wind auch oft mit Mut,
 zu dämpfen das verwogne Blut
 braucht's nur als Kur
 die menschliche Natur,
 dann wird so leicht
 wie Hirsch und Reh,
 das Herz das litt der Erde Weh.
 Des Kreuzes Bild
 zeigt fern und mild
 der Freiheit Traumgefühl.

25 Jesus Kristus er opfaren (H. Thomisson)

Jesus Kristus er opfaren
over alle Engleskare.
Himlen indgangen
og tog så Fængslet fangen.
Kyrie eleison!

Herre Jesus, vi takke dig
for dine Velgjerninger slig,
som du beteede
os til stor Trøst og Glæde.
Kyrie eleison!

Nu vi prise din Himmelgang
med idel Englefryd og Sang.
Din Lov vi sjunge
med Hjerte, Mund og Tunge.
Kyrie eleison!

26 I himmelen (L. L. Laurinus)

I Himmelen, i Himmelen,
hvor Gud, vor Herre bor,
hvor saligt did at komme hen,
hvor er den Glæde stor.
For evig, evig skal vi der
se Gud i Lyset som han er,
se Herren Zebaoth.
Og Legemet, og Legemet
som lagdes bort i Muld,
det vorder alt så skinnende,
ja, som det skjære Guld.
Og ved af ingen Vunde mer
mens Åsyn det til Åsyn ser
Gud Herren Zebaoth.
Og Sjælen får sin Prydelse,
den Krone, som er sagt,
Retfærdighedens Brudekrans,
og så den hvide Dragt.
O Gud, hvad lyst at være dig nær,
at se i Lyset som Du er
Dig, Herren Zebaoth.

Jesus Christ our Lord is risen

Jesus Christ has ascended
above flocks of angels,
entered Heaven,
and so took this worldly prison captive.
Kyrie Eleison!

Jesus, our Lord, all thanks to you
for your endeavours.
How you gave us
great comfort and joy.
Kyrie Eleison!

Now we praise your ascension
with divine joy and song.
We sing your praise
with heart, mind and tongue.
Kyrie Eleison!

In Heav'n above

In heaven, in heaven,
where our Lord God abides.
How wonderful to enter there.
How great the joy.
Eternally shall we there
behold God in all his glory, revealed as He is.
Behold the Lord, Zebaoth.
And the body, and the body
that was laid in the ground
will radiantly shine
as of purest gold.
All suffering is passed
in the sight of God
the Lord, God Zebaoth.
And the soul is adorned
with its crown, as it is written,
the Bridal wreath of justice
with robes of purest white.
God, what joy to be you
revealed in all Your glory.
You, the Lord Zebaoth.

Jesus Christ ist aufgefahren

Jesus Christ ist aufgefahren
uber alle Engelscharen.
Himmel eingangen
und nahm die Höll gefangen.
Kyrie eleison!

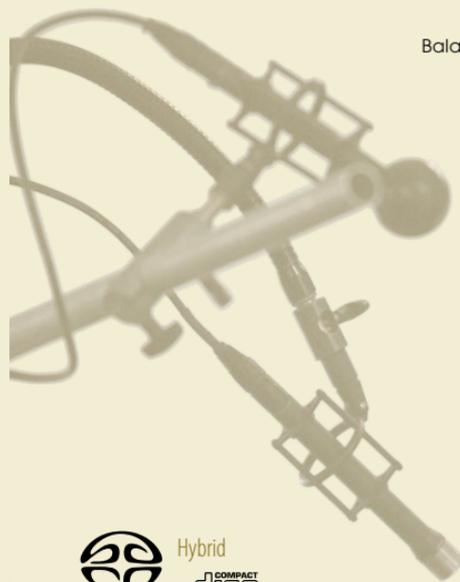
Herre Jesus wir danken dir
für deine Wohltat für und für.
Mit vollen Händen
groß Freud und Trost wollst spenden.
Kyrie eleison!

Sei gepriesen dein Himmelsgang
mit Jauchzen und mit Engelsang.
Dein Lob gesungen
mit Herzen, Mund und Zungen.
Kyrie eleison!

Im Himmelreich

Im Himmelreich, im Himmelreich,
In Gottes Vaterschloß,
wie selig, dort zu kommen hin,
wie ist die Wonne groß .
Dort schauen wir in ewigem Glanz,
in deiner Klarheit leuchtendem Kranz
Dich, Herre Zebaoth.
Der schwache Leib, der schwache Leib
in finsterner erde Nacht,
der ward so schimmernd durch und durch,
gleich lautren Goldes Pracht.
Und weiß nicht mehr von Weh und Wund,
dieweil er Aug' in Auge stund
Dir, Herre Zebaoth.
Und meine arme Seele schmückt,
wie es ihr prophezeit,
der Brautkranz der Gerechtigkeit,
das leuchtend weiße Kleid.
Ach selig, wer dir nahe ist,
im Licht zu schauen Dich, wie Du bist,
Mein Herre Zebaoth.

Recorded at Ris church February and May 2007 by Lindberg Lyd AS



Recording producer **Morten Lindberg**
Balance engineer **Morten Lindberg** Recording engineer **Hans Peter L'Orange**
Editing **Jørn Simenstad** SACD-mastering **Morten Lindberg**

Gudstjeneste i en norsk landskirke **Adolph Tidemand** 1845
Nasjonalmuseet for kunst, arkitektur og design

Text **Finn Benestad** German translation **Herbert Lölkes**
Lyric translations **Andrew Smith, Sean Kjaran Iversen** and **Heidi KirmBe**
Graphic design **Morten Lindberg**

Executive producers **Carl Høgset** and **Morten Lindberg**

Supported by Fond for utøvende kunstnere
and Arts Council Norway KLASSIKERSTØTTEN



2L is the exclusive and registered trade mark
of **Lindberg Lyd AS** 20©07 (NOMPP0705010) **2L45SACD**
Worldwide distributed by Musikkoperatørene and www.2L.no



This recording was made with DPA microphones, Millennia Media amplifiers and SPHYNX2 converters to a PYRAMIX workstation, all within the DXD-domain. **Digital eXtreme Definition** is a professional audio format that brings "analogue" qualities in 32 bit floating point at 352.8 kHz. With DXD we preserve 11.2896 Mbit/s (4 times the data of DSD). This leaves headroom for editing and balancing before quantizing to DSD. Super Audio CD is the carrier that brings the pure quality to the domestic audience. www.lindberg.no

